Sot la Nape

RIVISTE FURLANE DI CULTURE 3.2021

Societât Filologjiche Furlane

Societât Filologjiche Furlane Società Filologica Friulana

SOCIETÂT FILOLOGJICHE FURLANE "GRAZIADIO ISAIA ASCOLI"

SOCIETÀ FILOLOGICA FRIULANA "GRAZIADIO ISAIA ASCOLI"

Ricognossude tant che Ent Morâl cun decret dai 7 di avost dal 1936
Eretta in Ente Morale con decreto 7 agosto 1936

33100 UDINE · Via Manin 18
Tel. +39 0432 501598 · Fax +39 0432 511766
E-mail: info@filologicafriulana.it
Internet: www.filologicafriulana.it

QUOTE ANNUALI DI ASSOCIAZIONE:

Persone fisiche:
Socio 15 euro; Socio con stampa e spedizione delle riviste in Italia 30 euro; Socio con stampa e spedizione delle riviste in Europa 35 euro; Socio con stampa e spedizione delle riviste nel resto del mondo 55 euro.

Enti, associazioni e biblioteche:
Socio 15 euro; Socio con stampa e spedizione delle riviste in Italia 35 euro; Socio con stampa e spedizione delle riviste in Europa 40 euro; Socio con stampa e spedizione delle riviste nel resto del mondo 60 euro.

Abbonamento alle riviste sociali della Società:
Con spedizione in Italia 50 euro.
Con spedizione all'Estero 60 euro.

Abbonamento speciale "Amì de Filologjiche":
Con spedizione in Italia 200 euro.
Con spedizione all'Estero 250 euro.

Per maggiori informazioni sulle modalità di iscrizione ed abbonamento è possibile consultare il sito internet della Società alla sezione http://www.filologicafriulana.it/soci/

MODALITÀ DI PAGAMENTO:
C.C. Postale Udine Nº 15387335
intestato a: Società Filologica Friulana
Banca di Cividale SpA
Fil. Udine 5 - Via Vittorio Veneto
IBAN: IT 39 W 05484 12305 CC0640110012
BIC: CiViiT2C

- online con carta di credito direttamente dal sito http://www.filologicafriulana.it/eshop/
- domiciliazione bancaria
  Sottoscrivendo il mandato di Addebito Diretto SEPA (solo per l'Italia). Modulo disponibile alla pagina http://www.filologicafriulana.it/soci

PUBBLICAZIONI PERIODICHE:
"Ce fastu?", semestrale
"Sot la Nape", trimestrale
"Il Strolic Furlan", annuale

ISSN 1120-8961

SOT LA NAPE

An LXXIII | Lui-Setembar 2021 - nº 3

Diretôr | Direttore: Nicola Saccomano
nicola.saccomano@gmail.com

Redazion | Redazione:
Gianni Colledani, Curzio Conti, Loreta de Fornasari, Cristina Di Gleria, Roberto Frisano, Enrica Scorza, Egle Taverna

Segretarie di redazion | Segretaria di redazione:
Elena De Sanctis
formazione@filologicafriulana.it

Grafiche e impagjinazion | Grafica e impaginazione:
Elisabetta Angeli

Diretôr responsabil | Direttore responsabile:
Giuseppe Bergamini

Editôr e Proprietari | *Direzion e Aministrazion:*
Editore e Proprietario | Direzione e Amministrazione:
Societât Filologjiche Furlane – Udin
Società Filologica Friulana – Udine

Autorizazion dal Tribunâl di Udin | Autorizzazione del Tribunale di Udine: 22.05.1982 n. 12/82

[Associato all'Unione Stampa Periodica Italiana]

Regulis pai colaboradôrs:
I spiete ae Direzion di decidi se e cuant publicâ i contribûts che a rivin in Redazion; la proprietât leterarie e reste a ogni Autôr. I origjinâi (tescj e figuris), ancje se no saran publicâts, no si tornaran indaûr. Cui che al intint riprodusi alc de riviste al à di domandâ il permès e di nomenâ la font. Ducj i contribûts a àn di rivâ, scrits cul ordenadôr, a la direzion di pueste eletroniche de Filologjiche. Pai tescj par furlan si dopre la grafie uficiâl, pûr rispietant lis varietâts locâls. Ogni autôr al è responsabil dai contignûts dal so articul. Li che nol è scrit, lis fotografiis a son dal autôr.

Norme per i collaboratori:
Spetta alla Direzione decidere se e quando pubblicare i contributi che giungono in Redazione; la proprietà letteraria rimane ai singoli autori. Gli originali (testi e immagini), anche se non verranno pubblicati, non si restituiscono. Chi intende riprodurre brani della rivista deve chiedere l'autorizzazione e citare la fonte.
Tutti i contributi dovranno pervenire, scritti col computer, all'indirizzo di posta elettronica della Filologica. Per la redazione dei testi in friulano si utilizza la grafia ufficiale, nel rispetto delle varianti locali.
Ogni autore è responsabile dei contenuti dell'articolo pubblicato.
Laddove non specificato, le fotografie si intendono di proprietà dell'autore.

Stampât | Stampato
Lithostampa s.r.l. - Pasian di Prato - Udine

In cuviertine:
Vile Ottelio Savorgnan, façade viers il flum Stele a Ariis di Rivignan (foto Roberto Pighin, 2021).

Daûr di cuviertine:
Rôl ad ôr dal Stele devant de Vile Ottelio Savorgnan (foto Caterina Giau, 2020).

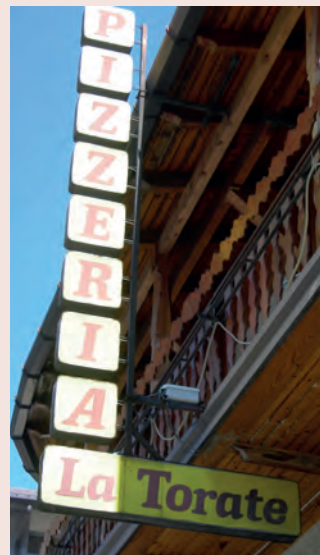
I Cors pratics di lenghe furlane in linie

Ada Bier

Se e je vere che nol è un mâl che nol sedi ancje un ben, il bon de pandemie peade al Covid-19 al è che e à stiçât gnovis manieris di fâ e di intindi lis robis di ogni dì.
Cussì e tache la storie dai Cors pratics di lenghe e culture furlane in linie, che a àn viodût la lûs propite durant il periodi di *lockdown*, a Fevrâr 2021, e che a rapresentin une rispueste concrete ae volontât di Filologjiche di no fermâ la azion di alfabetizazion te Marilenghe e di no dovê dipendi de presince fisiche in classe, cifre cheste ultime che e caraterize i Cors pratics tradizionâi.
Si à tacât a progjetâ i Cors in linie za de fin dal Istât 2020, cuant che la plateforme "Moodle" e je stade sielte de Filologjiche come ambient di aprendiment virtuâl. La struture dai Cors in linie e viôt un alternâsi di moments asincronos, che a son la plui part e a son gjestîts dai corsiscj in autonomie, cun moments sincronos, indulà che tutôrs e corsiscj si cjatin insieme a interazî te classe virtuâl. De prime categorie a fasin part, par esempli, lis "video-pirulis" di spiegazion gramaticâl, o sei videos curtuts, di pôcs minûts, indulà che il tutôr al spieghe une regule di gramatiche e al mostre esemplis di ûs. Chestis "pirulis" video-regjistradis a restin a disposizion dai corsiscj par dute la durade dal Cors e, duncje, cui che al à gust di tornâ a viodilis al pues fâlu tantis voltis che al vûl. A son invezit moments sincronos chei indulà che i corsiscj si cjatin cul tutor te classe virtuâl e a fasin un detât, o si esercitin a lei par furlan, o ancjemò a fasin conversazion suntun dai argoments frontâts tai materiâi dal Cors.
Fin cumò a son stadis fatis dôs edizions dal Cors pratic in linie 1, che come teme di fonde al veve la "Storie dal Friûl": la prime cun 104 corsiscj, la seconde cun 84. Ore presint e je ative la prime edizion dal Cors pratic in linie 2 su "Lenghe e leterature furlane",[1] cun 52 partecipants atîfs. Dutis dôs lis edizions dal prin cors a àn regjistrât nivei di completament dal percors e di gradiment une vore alts; te edizion "in onde" cumò l'entusiasim dai corsiscj e la lôr partecipazion aes ativitâts a lassin ben sperâ. Lis prospetivis pal futûr a son di ripeti il Cors 1 al inizi dal an cu ven, di ripeti il Cors 2 vie pe Vierte 2022, e di sierâ l'an cuntun gnûf Cors, il 3, che al varà come teme di fonde "La culture dal Friûl".
Un risultât di gran rilêf al è che cui Cors in linie la Filologjiche e je rivade a vierzi lis sôs puartis un pôc di plui al mont: fin cumò o vin vût no dome corsiscj dal Friûl o di altris regjons di Italie, ma ancje di altris paîs europeans e dal mont (Argjentine, Brasîl, Canadà, Uruguay).
In sumis, cui Cors in linie la Filologjiche e à zontât un imprest in plui te sô cassele, un imprest che, sperìn, i sedi util par continuâ par altris cent, mil agns a puartâ indenant la sô alte mission di fâ "cressi la Marilenghe", di judâle a "slargjâ la sô tende" sigûr "su la Cjargne e sul Friûl" ma ancje un tic plui "intor intor", in dutis lis bandis dal mont indulà che e puedi rivâ.

[1] I materiâi di partence pai Cors in linie a son tirâts fûr dai doi manuâi *Lenghe & Culture*, 1 e 2, par cure di Maria Chiara Visintin e Gabriele Zanello, e publicâts di ARLeF e Societât Filologjiche Furlane.

Sot la Nape 73 (2021), 3, 3
ISSN 1120-8961; © Società filologica friulana

Lenghe vive tes tabelis par furlan

Culture furlane

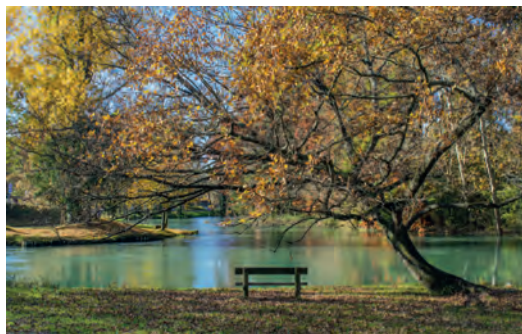
Il Parco di Villa Ottelio Savorgnan ad Ariis di Rivignano

Franca Merluzzi

Nell'antico borgo di Ariis, in uno dei punti più suggestivi del corso del fiume Stella, compare tra gli alberi, visibile da lontano con la sua facciata rosso mattone, villa Ottelio Savorgnan. Lo storico compendio, che dal 2015 è diventato proprietà del comune di Rivignano Teor, dopo trent'anni di abbandono comincia a rivivere. Stanno per partire importanti lavori di restauro e, grazie a una fitta rete di relazioni sul territorio, gli spazi esterni e i magazzini del sale vengono riaperti in occasione di eventi culturali, feste e concerti. Nel 2020 il Comitato, costituito per promuovere la Villa nel censimento nazionale indetto dal FAI "I luoghi del cuore", ha ottenuto un ottimo riscontro di voti.

Sulle sponde dello Stella

Il fiume forma un'ansa proprio davanti alla villa e su una sponda la vecchia farnia dal tronco inclinato attira l'attenzione dei visitatori. Stando seduti sotto la sua grande chioma si

Villa Ottelio Savorgnan, facciata rivolta verso il fiume Stella (foto Roberto Pighin, 2021).

Farnia sulla sponda dello Stella davanti alla villa (foto Roberto Pighin, 2020).

Sot la Nape 73 (2021), 3, 5-7
ISSN 1120-8961; © Società filologica friulana

Villa Ottelio Savorgnan, veduta da drone (foto Daniele Zatti, 2020).

ammira il contesto che è davvero incantevole. Lo Stella è un fiume di risorgiva che raccoglie acque affioranti dal suolo della bassa pianura friulana. Nasce a Flambro e scorre tra paesaggi di grande interesse naturalistico e ambientale: zone umide, torbiere, residui di boschi planiziali, prati stabili e sfocia, dopo aver percorso 45 km, nella laguna di Marano.

Riconosciuto sito di interesse comunitario, il Parco fluviale dello Stella è caratterizzato da un ricco patrimonio di specie animali e vegetali, d'acqua dolce e di palude. Navigabile, il fiume ebbe un'importanza strategica e, fin dall'antichità, sulle rive ad Ariis sorse un fortilizio.

Da castello sul fiume a villa con parco

In periodo medioevale, il castello circondato da mura, fosse e paludi, dopo alterne vicende divenne proprietà di una delle più importanti famiglie friulane: i Savorgnan. In seguito, venuta meno la funzione difensiva, l'insediamento castellano fu smantellato e nello stesso sito, inglobando alcune strutture murarie, sorse il complesso con la villa e altri locali annessi. Qui i Savorgnan svolsero varie attività commerciali, per un lungo periodo d'intesa con la Serenissima. Detenevano anche il diritto dello smercio del sale: l'approvvigionamento avveniva a Venezia, il carico viaggiava lungo le vie d'acqua e attraverso lo Stella arrivava direttamente nei magazzini, ancora esistenti.

I Savorgnan rimasero ad Ariis fino al XIX secolo, poi subentrarono gli Ottelio che incrementarono la vocazione agricola del complesso. A loro si deve probabilmente anche l'impostazione all'inglese del parco. Come risulta dalle pagine del «Bullettino» (1863) dell'Associazione agraria friulana, nelle vigne dotate di vivaio il conte Antonio coltivava, con successo, viti "nostrane" e "forestiere".

Piante esotiche e vegetazione autoctona

Sul terrapieno davanti alla facciata della villa che dà verso il fiume, fino a un decennio fa esisteva un giardino all'italiana con aiuole contornate di bosso, ora perduto. Entro le mura merlate rimane ancora lo spazio occupato dal brolo in cui si coltivavano ortaggi e fiori; nella corte interna spicca per maestosità la *Ma-*

gnolia grandiflora di eccezionali dimensioni. Il parco, che si estende verso nord con una superficie di undici ettari, è caratterizzato da aree prative intervallate da boschetti. Alla particolare vegetazione autoctona di golena adiacente lo Stella furono abbinate piante esotiche. Oggi le specie botaniche presenti sono numerose con esemplari notevoli di farnia, leccio, pino domestico, cedro del Libano, abete rosso, tasso, cipresso, ippocastano.
Il parco è sempre aperto e liberamente visitabile a piedi, ma si può attraversare anche in bicicletta e proseguire lungo itinerari segnalati. Ad Ariis convergono sentieri naturalistici, piste ciclabili e corsi d'acqua navigabili con possibilità di discese in canoa.
Merita una visita l'acquario permanente delle specie ittiche d'acqua dolce "Paolo Solimbergo" che ha sede oltre il ponte sullo Stella, con un percorso didattico sopraelevato sull'acqua.

Lucina Savorgnan e Luigi Da Porto, ovvero Romeo e Giulietta

Davanti alla villa una lapide ricorda che in questi luoghi ancora incantati si consumò lo sfortunato amore tra Lucina Savorgnan e Luigi Da Porto. Durante il carnevale del 1511 si conobbero a un ballo mascherato e si innamorarono, ma a causa dell'odio tra le loro famiglie, Lucina fu costretta a sposare un altro. L'infelice Luigi scrisse una novella dal titolo *Giulietta*, ambientata a Verona, ma con celati riferimenti autobiografici. Pubblicata nel 1530, la vicenda narrata ebbe diverse reinterpretazioni, fino a giungere a Shakespeare. Il celebre dramma richiama, nella struttura e nei temi, l'opera daportiana. A scoprire che il Romeo di cui si parla nella novella era lo stesso Luigi Da Porto e Giulietta la nobildonna friulana Lucina Savorgnan, fu lo storico e scrittore inglese Cecil Clough (1930-2017).

Veduta della villa con il giardino all'italiana e il brolo (cartolina Edizioni A. Tonizzo, Studio fotografico Cocco di Rivignano).

Aiuole del giardino all'italiana della villa (foto Enos Costantini, 2013).

Veduta autunnale del parco (foto Roberto Pighin, 2021).

Il gradiscano Giovanni de' Brignoli Brunnhoff tra interessi botanici e letterari

Curzio Conti

Il 15 aprile 1857 si spegneva a Modena all'età di ottantatré anni il botanico Giovanni de' Brignoli di Brunnhoff, di origini gradiscane,[1] da oltre un anno collocato a riposo per motivi di salute, dopo aver occupato la cattedra di Botanica ed Agraria all'Università di Modena e diretto l'Orto botanico cittadino dal 1817 al 1856. Lo volle a Modena il duca Francesco IV – grande appassionato di botanica – che sempre appoggiò il nostro nello sviluppo dell'Orto botanico modenese istituito nel 1758. A tal proposito possiamo citare un episodio, accaduto in Friuli e riportato dal Brignoli stesso, indicativo del sostegno e della stima del duca di cui godeva il nostro: «Quando nel 1839 io mi trovava in settembre a Gemona nell'alto Friuli, e mi fu detto che S.A.R. dovea passare all'Ospedaletto, stazione di posta un miglio di là lontana, io tosto mi vi recai ad attenderlo, e giunto appena ch'ei fu, mi presentai alla carrozza per ossequiarlo, ma dopo avermi detto alcune cose graziose, allargò le gambe, e mi fece vedere una cassetta piena di piante fiorite ch'ei portava seco da Vienna stando per esse in incomoda positura».[2] Come spesso accadeva agli scienziati della prima metà del scolo XIX, i suoi interessi non si limitarono all'ambito della scienza botanica, ma si allargarono anche all'ambito archeologico e letterario.

FASCICULUS

RARIORUM PLANTARUM

FOROJULIENSIUM

AUCTORE

JOANNE BRIGNOLI

URBINI 1810.

Frontespizio dell'opera dedicata alle piante rare in Friuli.

Due opuscoli si rivelano adatti a collocarlo nell'ambito del dibattito letterario del tempo che – non poteva essere altrimenti – testimonia anche la valenza ideologica che si celava dietro le polemiche sulla questione della lingua in Italia.

Mi riferisco in particolare all'articolo *Cicalata intorno al gusto attuale di letteratura* pubblicato nel «Giornale letterario e scientifico modenese» nel 1843[3] (poi anche in estratto) e all'o-

[1] Per il suo profilo bio-bibliografico si può utilmente consultare il sito < www.dizionariobiograficodeifriulani.it >.

[2] Brignoli 1846, p. 11.

[3] In nota nel frontespizio si trova la seguente precisazione: «Era destinata per la terza delle pubbliche Adunanze della R. Accademia di Modena che dovea aver luogo nel novembre del 1841 ma che non fu poi tenuta» (Brignoli 1843).

Sot la Nape 73 (2021), 3, 8-15
ISSN 1120-8961; © Società filologica friulana

puscolo *Invito ai naturalisti italiani e di tutte le altre nazioni a valersi della lingua latina nelle opere loro* il quale era stato preparato per il IV Congresso degli scienziati italiani che si doveva tenere a Padova nel settembre del 1842.

L'intento polemico del primo scritto si rivela sia dal titolo,[4] che richiama l'istituto accademico della Crusca, sia dal tono pesantemente ironico che il Brignoli decide di adottare discutendo delle tesi che i novatori avevano diffuso e portavano nell'ambito del dibattito sul Romanticismo, vero bersaglio polemico del nostro.

Il Brignoli offre un rapido *excursus* dello sviluppo della letteratura muovendo – naturalmente – dalla produzione greco-latina ed accoglie sarcasticamente «la moderna filosofia, il portentoso progresso de' lumi nel secolo diciannovesimo [che] ci esortano a iscuotere finalmente il giogo che ci avevano imposto e l'ignorante Aristotele e il capriccioso Orazio e tutta quella caterva innumerevole di saccentuzzi che vennero dappoi».[5]

Proseguendo nella sintetica disamina dello sviluppo storico della letteratura non ci si poteva non imbattere nel naufragio della cultura classica: «col cadere dell'occidentale impero… ogni genere di letteratura… dall'Italia scomparso; ma non è vero altrimenti: ché gli Unni, i Vandali, i Goti, i Visigoti ed i Longobardi scesero d'oltre Alpe ad istruirci nella vera filosofia e a riformare il nostro gusto».[6] Al di là della facile ironia, il Brignoli identifica con l'arrivo dei barbari le novità che ammiccano al Romanticismo, sostenendo quindi l'origine straniera della cultura romantica che ai suoi occhi appare del tutto estranea alla tradizione culturale italiana. Il riferimento è assai esplicito: «da questi [dai barbari] ci fu additato le vere bellezze della letteratura doversi trarre unicamente dalle orride balze de' monti più eccelsi, dalle ampie e profonde caverne, dalle spaventose burrasche dell'interminabile oceano, da' nembi e dalle bufere che sconvolgono la terrestre superficie, dalle ignite fornaci de' vulcani e dalle più straordinarie meteore».[7]

Sono facilmente riconoscibili i canoni tipici delle dottrine estetiche facenti capo al Romanticismo i quali vengono presentati come il prodotto di una civiltà, quella barbarica, ovviamente ritenuta come inferiore rispetto alla classicità in generale ed alla tradizione italica in particolare.

Con la fine della barbarie in Italia si assistette alla rinascita di un gusto letterario legato alla tradizione greco-latina, evento che il Brignoli ironicamente descrive come un ritorno della corruzione nella produzione letteraria, corruzione che non poteva che offrire un Dante che sceglieva Virgilio «a compagno della sua poetica peregrinazione… il melenso Canzoniere del Petrarca, lo stucchevole Goffredo del Tasso, lo strano ghiribizzo dell'Ariosto, le rozze storie del Villani e la insulsa del Guicciardini…».[8]

Naturalmente il precedente elenco di letterati italiani rappresenta l'orizzonte entro il quale viene racchiusa la letteratura del buon gusto da contrapporre al corrotto gusto dei «novatori» romantici.

Proseguendo la sommaria disamina dello sviluppo storico della produzione letteraria in Italia il nostro giunge al secolo XIX la cui letteratura «dee d'ora innanzi essere indipendente e tollerante. Non più per conseguenza si parli di Aristotele e cada la sua poetica com'è caduta la sua filosofia: né più si rammenti Orazio tampoco… Libertà di pensieri, libertà di stile,

---

4 Diamo la definizione del termine traendola dalla celebre edizione veronese del *Vocabolario degli Accademici della Crusca* edita dal p. Antonio Cesari tra il 1806 ed il 1811, punto di riferimento del Purismo italiano: «Lezione in burla quale appunto si usa di fare nella nostra Accademia in occasione degli stravizi» (Cesari 1806-1811, p. 134).

5 Brignoli 1843, p. 3. L'autore fa ironicamente riferimento a tutti i grandi scrittori della letteratura greco-latina, da secoli venerato modello letterario di riferimento per il canone classicista dell'imitazione.

6 Brignoli 1843, p. 4.

7 Brignoli 1843, p. 5.

8 *Ivi*, pp. 5-6.

libertà di condotta, libertà di luogo, libertà di tempo, libertà d'azione, insomma libertà assoluta vengo a proclamarvi… Si lasci libero il freno all'immaginazione se si vuole poesia e si conceda alla prosa la spontanea esposizion de' pensieri a mano a mano che si offrono alla mente o che cadono dalla penna».[9] Il rifiuto dei canoni della letteratura romantica non potrebbe essere più deciso e non sfuggiva al Brignoli che la caratteristica essenziale della nuova letteratura era la libertà, concetto che dal ristretto ambito letterario poteva poi estendersi alla sfera politica, tanto che in Italia il movimento romantico spesso veniva ad identificarsi col sostantivo "liberale" e per tale motivo gli scrittori romantici[10] destavano molti sospetti ed ostilità presso i centri di potere tradizionalmente conservatori o reazionari tra i quali il Ducato di Modena, seconda patria di Brignoli.[11]

Ponendo la sua ironica attenzione alla messa in pratica dei nuovi precetti letterari, il nostro fa riferimento ad «un vivente e zelante italiano che stabilisce essere il dramma il prodotto più perfetto e complessivo della poesia, siccome quello che unisce all'ardimento lirico e meditativo, alla pompa epica e descrittiva la parte tutta sua d'analisi e di studio del cuore umano»[12]. Il Brignoli non nomina il letterato oggetto della sua citazione: a chi faceva riferimento? Dopo alcune ricerche si evince che il bersaglio polemico è lo scrittore bolognese Carlo Rusconi (1819-1889), deputato alla Costituente romana e ministro per gli Esteri della Repubblica Romana nel 1849, traduttore di Byron, esule in Inghilterra, rientrato in Italia dopo la costituzione del Regno. In particolare Brignoli tiene presente la *Prefazione* che il Rusconi scrisse per l'edizione del *Teatro completo* di W. Shakespeare edito coi tipi della Minerva a Padova nel 1838. Continua polemicamente Brignoli citando la *Prefazione*: «studiate le opere (vel dice la mia guida) di que' pochi genj sovrani i quali mostrar poterono all'umanità un mondo prima inesplorato e ripieno delle più alte e sconosciute bellezze»[13] e i geni letterari che Rusconi additava erano Schiller, Hugo e Calderón.

Né la polemica di Brignoli si arresta a Rusconi; prosegue, infatti, citando un altro autore – senza nominarlo – che si rivela essere Giorgio Jan (1791-1866)[14] anche lui curatore delle *Opere* di Shakespeare stampate dalla Tipografia Ducale a Parma nel 1838, edizione che non fu mai completata. Anche qui incontriamo una serie di autori che sono rappresentativi di quella nuova cultura che il Brignoli osteggiava non solo per ragioni strettamente letterarie ma anche politiche: Klopstock, Goethe, Schiller, Herder, J.P.F. Richter, Lessing, Schlegel, Tieck, Dumas, Delavigne e Lamartine.[15] Si consideri che la proposta di Jan si completava con il progetto «di unificare ossia fare di tutte le letterature di Europa una sola letteratura»,[16] salvo che ciò

---

[9] *Ivi*, p. 7.

[10] Si tratta, naturalmente, di una semplificazione, poiché la ricchezza e la complessità della cultura romantica hanno fatto sì che essa sia alla base tanto dei movimenti politici contrari all'ordine deciso dal Congresso di Vienna quanto delle teorie politiche attivamente ostili alla cultura di derivazione illuministica e rivoluzionaria.

[11] L'opuscolo preso in esame riporta, sulla copertina, l'invio autografo del nostro al conte Mario Valdrighi, figura di riferimento nel panorama culturale modenese per gli studiosi che si collocavano nel solco del purismo e classicismo. A tal proposito possiamo ricordare che l'opera *Antidoto pe' giovani studiosi contro le novità in opera di lingua italiana* del veronese padre Antonio Cesari, promotore del Purismo linguistico trecentesco, uscita postuma nel 1829 (Forlì, M. Casali) pochi mesi dopo la sua morte – un vero testamento letterario – per cura del suo discepolo abate Giuseppe Manuzzi, era dedicata – significativamente – al conte Mario Valdrighi.

[12] Brignoli 1843, p. 7.

[13] *Ibidem*.

[14] G. Jan fu professore di botanica all'Università di Parma e direttore dell'Orto botanico protetto da Maria Luigia Asburgo Lorena duchessa di Parma; dal 1842 divenne direttore del Museo di Storia naturale di Milano.

[15] Brignoli 1843, p. 8.

[16] *Ibidem*.

avverrebbe, nota il Brignoli, in maniera unilaterale secondo il gusto estetico dei «novatori».
Dopo aver analizzato, sulla scorta dei canoni delle tre unità aristoteliche, il *Macbeth* di Shakespeare ed evidenziandone le incongruenze, Brignoli cita nuovamente Rusconi il quale affermava «Manzoni solo in Italia, il solo Manzoni intendeva al nuovo sviluppo della poesia italiana e, conoscendo l'angustie e la sterilità delle vecchie forme, al nuovo tipo le modellava; ma scoraggiato forse dalle grida dei retrogradi, troppi sempre in ogni materia di cose umane, sfiduciato procedeva e si ristava dopo brevi conati. Dopo il silenzio di quel grande qual altro è sorto?».[17] Brignoli – così come con il *Macbeth* – rivolge le sue critiche alle due note tragedie manzoniane[18] ed anche esse vengono analizzate con pesante ironia secondo il canone delle tre unità aristoteliche[19] di cui il nostro è convinto sostenitore, facendo notare che l'abbandono di esse da parte di Manzoni colpisce proprio la verosimiglianza del soggetto drammatico narrato, peccato assai grave considerando la tendenza al realismo che fu caratteristica della produzione romantica manzoniana.
Continuando la rassegna della produzione drammaturgica romantica, Brignoli concentra la sua attenzione su alcuni autori francesi, in particolare V. Hugo e A. Dumas, ironizzando su alcune espressioni tratte dalle loro opere e testimoni del corrotto gusto romantico: «… volete voi esaltare l'Italia? Dite che essa è il vertice delle nazioni… volete dare un'idea del troncare le future speranze? Nobilitatela e dite invece decapitare l'avvenire; volete definire il secolo presente? Dite che esso è un problema oscurissimo e che una sola nazione è in possesso della sua chiave…».[20]
Poi la polemica si sposta dal piano delle tecniche espressive a quello dei contenuti poiché «il pregio principale… risiede nelle idee che debbono essere originali. Una nuova letteratura, che stia in armonia coll'attuale progresso, non dee far uso giammai d'idee antiquate; ond'è che conviene dar bando assoluto alla mitologia, la quale costituendo la teologia de' pagani più non deve adoperarsi, ma è d'uopo sostituirvi la nostra».[21] E allora «quantunque volte vi metterete ad iscrivere d'argomento profano [è consigliato] parliate di voi e chiamiate il lettore a parte de' vostri piaceri e de' vostri dolori: commuovetelo soprattutto e toccate le corde più sensibili del cuore immaginando duri ed acerbi casi ancorché non li abbiate mai sperimentati. Anzi… troverete le nuove idee cercandole fuori di voi stessi, imperocché quelle che si traggono dal proprio cuore sono troppo triviali e comuni».[22] Sicuramente il nostro avrà avuto in mente tutta quella produzione romantica che tendeva ad eccedere nel patetico, nel realismo truculento per catturare l'attenzione del lettore. Come ultimo esempio di corruzione letteraria il Brignoli cita E. Sue ed i suoi romanzi, dove abbonda la nuova mitologia medievale, spesso deteriore, creata dal Romanticismo, osservando come «la immaginazione del signor Sue non sia molto feconda poiché, dedito com'egli è, alla letteratura indipendente e tollerante, avrebbe trovato mille argomenti nel non mai abbastanza celebrato medio evo il quale solo, co' frutti della sua civiltà, non avrebbe mancato di offrirgli e ladroni, ed assassini, e sicarj, e sgherri, e boja, e tiranni, e scellerati, e malfattori, e rinnegati, e mogli infedeli, e giovinette sedotte, e figli naturali a migliaja ed i suoi componimenti potevano abbellirsi di tradimenti, d'imboscate, di

[17] *Ivi*, pp. 10-11.
[18] *Il conte di Carmagnola* (1820) e *Adelchi* (1822).
[19] L'unità di tempo, di luogo e di azione.
[20] Brignoli 1843, pp. 12-13.
[21] *Ibidem*.
[22] *Ibidem*.

congiure, di veleni, di ceppi, di pugnali, di scuri, di torture e di forche, oggetti tutti che recano tanto diletto ai sensibili spettatori e leggitori odierni».[23] Giova appena ricordare che negli stessi anni (1840-42) si andava pubblicando la seconda edizione (che Manzoni volle definitiva) de *I promessi sposi*, che dimostra l'esistenza di nuovi lettori educati letterariamente su opere di grande spessore artistico, ben al di là di certa modesta produzione romantica.

Ritratto di Giovanni de' Brignoli Brunnhoff

Joannes de' Brignoli
(1774-1857)

Negli stessi anni della *Cicalata*, Brignoli dava alle stampe un secondo opuscolo (già ricordato sopra), sempre legato ad una questione linguistica importante: l'uso del latino nell'ambito della produzione scientifica.

Questo scritto era indirizzato ai partecipanti al IV Congresso degli scienziati italiani che si tenne nel 1842 a Padova, una platea importante.

Consultando qualsiasi manuale sulla letteratura italiana, il progressivo abbandono della lingua latina nell'ambito della divulgazione scientifica (basti pensare all'opera di Galileo Galilei) è considerato un passo fondamentale per ampliare un pubblico di lettori non specializzato in questioni di alta cultura.

Non così per il nostro, il quale chiarisce subito come «la lingua latina, madre di quella soave ed armoniosa che parlasi più o meno correttamente per tutta Italia nostra, fu sempre in pregio dei dotti e degli uomini di lettere sin verso il finire del secolo XVIII… ma da quell'epoca infausta, in cui tutte le idee soffrirono una crisi violenta, abbiamo veduto iscreditata e quasi fin anche sbandita dalle scuole la lingua de' nostri padri».[24] Anche in questo caso la questione letteraria si inserisce in un contesto di polemica ideologica più importante, visto il negativo riferimento al secolo XVIII – ovvero all'Illuminismo – che tanto si adoperò per la diffusione della lingua italiana.[25]

Brignoli osserva come «oggi, per lo contrario, pochissimi e rarissimi sono i dotti non solo, ma ben anche pochi i letterati che quella lingua posseggano e sappiano poi scriverla correttamente. Eppure in tutte le scuole si prosegue ad insegnare la lingua latina colle discipline e co' metodi con che insegnavasi ne' secoli addietro: eppure allora riuscivano ottimi latinisti… laddove al presente niuno più ne sorge, o se taluno pure ne comparisce, suole considerarsi come uno straordinario prodigio».[26] La questione non è da poco per Brignoli, il quale ricerca le possibili cause di tale fenomeno e ne individua una serie che possiamo così riassumere:

- scarsa considerazione degli scienziati italiani per le opere dei propri compatrioti, rivendicando, al contrario, l'utilità di un lecito orgoglio nazionale;
- mancanza di *centri comuni di ricerca* in Italia, come accade invece nel resto del continente europeo, con la funesta conseguenza di scarsità di risorse finanziarie;
- la maggior facilità di spostarsi all'estero che porta alla conseguenza di un maggior interesse per lo studio delle lingue viventi d'Europa piuttosto che per il latino;

[23] *Ivi*, pp. 14-15.
[24] Brignoli 1842, p. 3.
[25] Si pensi a tal proposito al notissimo articolo di A. Verri *Rinunzia avanti notaio degli autori del presente foglio periodico al Vocabolario della Crusca* pubblicato nella celebre rivista dell'Illuminismo lombardo «Il Caffè». Ma non mancarono altri articoli consacrati alla battaglia culturale contro il «pedantismo» di matrice purista.
[26] Brignoli 1842, p. 4.

INVITO
AI NATURALISTI ITALIANI
E DI TUTTE LE ALTRE NAZIONI
A VALERSI DELLA LINGUA LATINA
NELLE OPERE LORO
PRESENTATO ALLA R. ACCADEMIA
DI SCIENZE, LETTERE ED ARTI DI MODENA
dal Socio Attuale
GIOVANNI DE' BRIGNOLI DI BRUNNHOFF
PER ESSERE DIRAMATO
NEL QUARTO CONGRESSO DEGLI SCIENZIATI ITALIANI
NEL SETTEMBRE DEL 1842 IN PADOVA

MODENA
PER GLI EREDI SOLIANI
TIPOGRAFI REALI.

L' ORTO BOTANICO
E
L' AGRICOLTURA
Memoria
DI GIOVANNI DE' BRIGNOLI DI BRUNNHOFF
PROFESSORE DI BOTANICA E DI AGRARIA NELLA R. UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MODENA, SOCIO ATTUALE PERMANENTE E DIRETTORE DELLA SEZIONE DI ARTI NELLA R. ACCADEMIA DI SCIENZE, LETTERE ED ARTI IN DETTA CITTÀ, E MEMBRO DI MOLTE ALTRE INSIGNI ACCADEMIE.

MODENA
PER GLI EREDI SOLIANI TIPOGRAFI REALI
1846

Frontespizio dell'opuscolo sulla lingua latina e, a destra, frontespizio della Memoria: *L'Orto botanico e l'Agricoltura* edita nel *Tributo della Reale Accademia di Scienze, Lettere ed Arti di Modena alla memoria di Francesco IV* nel 1846.

- abbandono dell'insegnamento universitario in latino delle scienze; ciò comporta un grave danno nell'ambito, in particolare, degli studi medici, poiché la lingua volgare ha reso popolare[27] la Medicina, con perdita di prestigio presso il volgo di questa fondamentale scienza e la funesta proliferazione delle medicine domestiche, un vero e proprio flagello. Il danno del progressivo abbandono del latino si estende anche alle Scienze naturali poiché il crescente numero dei volumi scritti non in latino obbliga gli scienziati a studiare più lingue distraendoli dalle fatica della ricerca scientifica;
- il predominio culturale della Francia (consolidatosi nel corso del secolo XVIII ed in età napoleonica) con il conseguente uso internazionale della lingua francese che non garantisce, a detta del nostro, che attraverso tale lingua si possa accedere a tutta la produzione scientifica culturalmente significativa.

Brignoli, in particolare, sottolinea l'importanza per la comunità scientifica degli articoli pubblicati negli Atti, nelle riviste scientifiche e negli opuscoli delle numerose Accademie europee che non vengono tradotti in francese e sono messi a disposizione redatti nelle diverse lingue nazionali, difficili da conoscere in maniera pienamente appropriata per quanto importanti.[28]

L'obiezione di Brignoli appare fondata poiché spesso i testi stranieri (tedeschi, inglesi…) in Italia venivano offerti nella nostra lingua attraverso traduzioni dal francese e non direttamente dalla lingua usata dall'autore, il che implicava che si aspettava la traduzione francese di un'opera, scritta ad esempio in tedesco, con una dilatazione dei tempi nell'immissione sul mercato librario della penisola.

A ciò si potrebbero aggiungere le lentezze e le difficoltà della circolazione libraria in Italia, come testimoniano spesso gli epistolari dei no-

[27] L'aggettivo "popolare" va inteso nel senso di una facile (e superficiale) divulgazione di teorie mediche presso il volgo con conseguente scarsa considerazione per la Medicina stessa che diviene oggetto di opinione tra i non addetti ai lavori.

[28] Brignoli 1842, p. 8.

stri scrittori della prima metà del XIX secolo. Per ovviare a questa criticità Brignoli propone l'uso del latino: «Io vorrei che le scienze tutte, sì ne' Ginnasj e ne' Licei come nelle Università, si insegnassero d'ora innanzi in latino: che tutte le Accademie del mondo pubblicassero per l'avvenire i loro atti in latino: e che di tutti gli Atti già pubblicati in varie lingue, di tutti i Giornali scientifici e delle collezioni di Opuscoli facessero i rispettivi governi compilare opportuni Compendj in lingua latina, impiegando a tal uopo gli uomini più distinti nelle rispettive Facoltà, con proibizione in pari tempo solenne che più si pubblichino Giornali ed opuscoli scientifici in altra lingua che latina».[29]
Brignoli è cosciente che alla sua proposta «si opporrebbero principalmente i tipografi ed i librai, i quali, se pubblicassero e volessero editare i loro giornali in latino, avrebbero sì pochi associati e compratori che non potrebbono sopperire alle spese di stampa»;[30] per ovviare a questa fondamentale obiezione è necessario l'intervento finanziario pubblico, ovvero che «i Governi li [Atti e Riviste scientifiche] facessero pubblicare finché, ristabilito l'uso comune della lingua latina, potessero i libraj cimentarsi poscia all'impresa senza timor di fallire».[31]
Il ristabilimento dell'uso della lingua latina nell'ambito della cultura scientifica si accompagna – nel pensiero di Brignoli – ad una costante diffidenza verso la predominanza della lingua francese in ambito scientifico,[32] diffidenza che possiamo ricollegare all'ambito culturale a cui appartiene il nostro; non va dimenticato, infatti, che proprio in area padana (Veneto, Lombardia, Emilia-Romagna)[33] si organizzò principalmente il complesso e variegato movimento purista e classicista nei primi decenni del secolo XIX, in aperta polemica con il predominio linguistico e politico francese in Italia.
Se poi i puristi più rigidi della lingua latina criticassero l'introduzione di nuovi vocaboli tecnico-scientifici in una lingua non più parlata come il latino, Brignoli afferma che «quando chi scrive in latino fa buon uso della vera e pretta latinità nel contesto delle sue scritture, possa con pieno diritto, e senza recare alcun insulto alla classica lingua del Lazio, innestarvi all'opportunità tutte le voci tecniche di cui abbisogna; imperocché queste voci appartengono a tutte le lingue e costituiscono da sé sole una specie di linguaggio di convenzione che corrisponde alla tanto desiderata, e non mai stabilita, lingua universale».[34]
Andando a concludere il suo opuscolo, Brignoli ribadisce la necessità di adottare una lingua solo apparentemente morta quale è la lingua latina ed indica per punti i vantaggi fondamentali da lui individuati:
«1. Si allevierebbe agli studiosi la cura di dover imparare almeno 12 lingue (che tante sono appunto, oltre la natia, quelle da me sopra accennate).[35]
2. si toglierebbe alle nazioni un motivo di rivalità per rapporto alla lingua, con escludere tutte le lingue attualmente viventi;
3. si cesserebbe dal farneticare per formare la lingua universale, imperocché questa verrebbe a supplirvi;

29 *Ibidem*.
30 *Ivi*, p. 9.
31 *Ibidem*; tale iniziativa riguarderebbe solamente le riviste scientifiche, non quelle letterarie che andrebbero redatte facendo uso delle lingue nazionali.
32 Preminenza che ledeva – secondo il nostro – la dignità delle singole Nazioni e l'amore per la propria lingua di ogni popolo: «io stesso che propongo la lingua latina, non sarei mai così vile di rinunziare alla mia per adottare la francese o qual altra si voglia lingua vivente» (Brignoli 1842, p. 10).
33 Va ricordata comunque, in ambito napoletano, l'importante figura di Basilio Puoti (1782-1847).
34 Brignoli 1842, p. 9.
35 Italiano, tedesco, francese, olandese, inglese, svedese, spagnolo, portoghese, danese, russo, latino, ungherese, polacco. Tale elenco il nostro lo desumeva passando in rassegna i principali *Atti* pubblicati dalle varie Accademie scientifiche sparse in Europa e nei domini coloniali (Brignoli 1842, p. 10).

4. renderebbesi più attivo il commercio de' libri, perché più adattati alla comune intelligenza;
5. diminuirebbe il numero de' semidotti, che fanno colle loro inezie perdere agli scienziati un tempo prezioso;
6. i dotti, finalmente, potrebbero conoscere così tutti i libri e non sarebbero quindi esposti a doverne ignorare un buon numero e a soggiacere alle critiche degli indiscreti censori».[36]

Questo era l'appello che il gradiscano Brignoli de' Brunnhoff dirigeva ai suoi colleghi riuniti a Padova e questa battaglia culturale spettava – di diritto – lanciarla «a noi Italiani, figli primogeniti de' Latini, a noi che calchiamo tuttora questo classico suolo».[37]

[36] *Ivi*, p. 13.
[37] *Ibidem*.

Bibliografia

Antonio Cesari (a cura di), *Vocabolario degli Accademici della Crusca*, Verona, Ramanzini, 1806-1811.

Daniele Dallai et alii, Hortus Botanicus R. Archigymnasii Mutinensis *al tempo di Giovanni de Brignoli di Brunnhoff (1817-1856)*, «Atti della Società dei Naturalisti e Matematici di Modena», 143 (2012), pp. 91-109.

Giovanni de' Brignoli di Brunnhoff, *Invito ai naturalisti italiani e di tutte le altre nazioni a valersi della lingua latina*, Modena, Soliani, 1842.

Giovanni de' Brignoli di Brunnhoff, *Cicalata intorno al gusto attuale di letteratura*, estratto dal «Giornale Letterario, Scientifico Modenese», 6 (maggio-giugno 1843), 35-36.

Giovanni de' Brignoli di Brunnhoff, *L'Orto botanico e l'Agricoltura. Memoria*, in *Tributo della reale accademia di Scienze, Lettere ed Arti di Modena alla memoria di Francesco IV*, Modena, Soliani, 1846.

SOCIETÂT FILOLÒGICHE FURLANE

O Muarz senze nom, o Soldât d'Itàlie che vignis a poiá il ciâf in Aquilee donge i Soldâz di Rome, uardait cheste Tiare bagnade di tant sanc; salvait la nestre Int, la nestre Pâs; ma faseit, faseit sore dut che sintìni simpri tal nestri cûr che no vâl vivi, se ale no vâl plui de vite!

E Tu, benedèt fra i benedèz, destinât da une Mari, forsi da to Mari, a la consacrazion di Rome, sul Altàr de Pàtrie, puarte cun tè il zuramènt de nestre fedeltât antighe.

Aquilee, ai 28 di otubar dal 1921.

Nel centenario del Milite Ignoto, riproponiamo il nostro manifesto celebrativo del 1921.

La *Eneide* di Bosizio: significato di un’opera e di una donazione

Marcellino Chiandit

L’arte di Gutenberg, nata in Germania verso la metà del XV secolo, fu introdotta in Friuli dal tipografo fiammingo Gerardo di Fiandra. «Libraro e impressore», ma anche maestro di grammatica e cantore, di «umor vagabondo», girovagando per Veneto e Friuli in cerca di fortuna diede alla luce, con un torchietto a mano e pochi caratteri gotici e romani, complessivamente trentasei volumi; cinque gli incunaboli friulani, gli unici stampati in Friuli (Comelli 1950).
A Cividale il 24 ottobre 1480 pubblicò il *De honesta voluptate* del Platina, vero e proprio trattato di arte culinaria, primo libro stampato in Friuli; a Udine nel 1484 il 31 luglio, come iscritto nel colophon, le *Constitutioni de la Patria del Friuoli* id est le *Constituitiones Patriae Foro Iulii* di Marquardo di Randeck tradotte per l’occasione in volgare, e con dedicatoria espressa a Gerardo, dall’umanista pordenonese Pietro Edo (Haedus o Capretto), primo libro stampato a Udine.
Cividale e Udine, per merito di uno stampatore-editore straniero, vero artista della nuova arte, conobbero quindi, in tempi di guerre, incursioni e carestie, l’arte della stampa fin quasi dalle sue origini.
Purtuttavia anche se nella prima metà del Cinquecento la cultura friulana beneficia di un vero e proprio rinascimento nelle lettere e nelle arti (vedi per tutti il Porcia tra gli umanisti e G. A. Pordenone «il Michelangelo del Nord» tra gli artisti) e seppur numerose le librerie (fin sotto la Loggia il libraio Maffio da Venezia), dopo la morte di Gerardo (Udine? 1499) l’arte tipografica in Friuli non ebbe seguito. Condizioni sociopolitiche avverse non favorivano iniziative d’impresa e peraltro mancavano allievi gerardiani, non avendo Gerardo provveduto a trasmettere ad alcuno i rudimenti del mestiere.
Riprende vigore a Udine dopo quasi un secolo nel 1592 con i torchi di G. Natolini, il primo friulano a esercitare la tipografia in patria, tenendo prima altri friulani officina tipografica fuori del Friuli (vedi i fratelli Guerra a Venezia).
Si avvicenderanno poi nel corso dei secoli fior di stampatori quali, esemplificando, gli Schiratti con marca tipografica lo scoiattolo (in friulano *schirat*, *sghirat*), i Murero divenuti nell’Ottocento tipografi arcivescovili, il Fongarino, insignito anche del titolo di «Regio Tipografo della città di Trieste», i Gallici all’insegna della fontana (di piazza Contarena), i fratelli Pecile, dalle elegantissime edizioni ricercate dai bibliofili, il Berletti che nel 1840 introdusse a Udine la litografia, fino a Doretti e Del Bianco, epigoni otto-novecenteschi di una tradizione generalmente stimata, come dimostra la vicenda sia pur breve della Tipografia del Patronato insignita da Leone XIII del titolo di “Tipografia Pontificia”.
A Gorizia, *a parte Imperii* nel dominio austriaco, l’arte tipografica principia il 4 gennaio

Sot la Nape 73 (2021), 3, 16-18
ISSN 1120-8961;

1745 con la «stamperia arcivescovile» del veneziano Giuseppe Tommasini.
Nel 1775 Josef Tommasin diede alle stampe la *Eneide* di Virgilio tradotta in «viars furlans berneschs dal sior abat Josef Busiz».
L'abate Gian Giuseppe Bosizio (Gorizia 1660-1743), cancelliere per trent'anni della curia di Gorizia, cultore di poesia greca, latina e italiana e innamorato della lingua friulana, tradusse in friulano anche le *Bucoliche* e le *Georgiche* di Virgilio. *La Georgica di Virgili tradotta in viars furlans* fu pur essa pubblicata a Gorizia nel 1857 dalla stamperia Paternolli e più volte ristampata.
La *Eneide* avrà una seconda edizione in due tomi nel 1830-31 a Udine, ad opera della stamperia Vendrame cui si deve anche una versione altra in sei fascicoli a cura di Giovan Battista della Porta.
Più che una traduzione vera e propria, è un rifacimento in versi berneschi, giusta lo stile satirico e giocoso di F. Berni, dell'*Eneide* virgiliana nel friulano di Gorizia. Quale che sia il valore letterario, segna una «svolta epocale» nella letteratura del Friuli come prima opera poetica a stampa in lingua friulana; prima siffatti lavori circolavano per lo più manoscritti.
La tiratura non è nota, ma verosimilmente riferibile (Bergamini/Ellero 2008, pp. 189-190) al numero dei sottoscrittori (300, di Caporiacco 1998) delle *Notizie storiche del Friuli...* di G.G. Liruti (Udine, Gallici, 1776-1777) ai quali appare diretta.
Tiratura di nicchia, scarsa reperibilità e interesse storico-culturale sembrano legittimare l'alto prezzo raggiunto oggi dal libro sul mercato antiquario: 6.500 euro per la copia già dei Ritter de' Zahorny (LEG 2009).
L'esemplare in collezione M. Chiandit, che annovera in edizione originale i testi più significativi e rari della letteratura friulana, da Ermes di Colloredo a Pier Paolo Pasolini, consta di 2 volumi in 8 di p. 386 e 429, legatura coeva in cuoio, dorso a cinque nervi, fregi floreali dorati, doppi tasselli, tagli rossi, risguardi in carta decorata, segnalibro in seta.

LA ENEIDE
DI VIRGILI
TRADOTTA
IN VIARS FURLANS BERNESCHS
DAL SIOR ABAT
ZUAN JOSEF BUSIZ
DE THURNBERG, E IUNGENEGG,
CANCILLIR ARCIDIACONAL DI GURIZZA, E
DI GRADISCHIA.
DIVIDUDA IN DOI TOMOS
TOMO I.
DAL CHIANT I—VI.
IN GURIZZA, M. DCC. LXXV.
PAR JOSEF TOMMASIN,
CUN LICENZA DEI SUPERIROS.

Acquistato a Udine per via antiquaria può dedursi, per fatti concludenti, possibile provenienza dalla biblioteca privata dell'avv. A. Candolini, già sindaco di Udine dal 1975 al 1985, biblioteca dispersa post mortem senza catalogazione.
La donazione alla Società Filologica Friulana a piè del centenario della prima guerra mondiale (1914-1918) e nel contesto del centenario della stessa (fondata a Gorizia nel 1919) risponde ad un obbligo personale di memoria delle sorelle Carmela ed Elsa Chiandit, nate a Ruda (1898 e 1899) e morte in stato di profuganza a Capodistria nel 1915 a margine della Grande Guerra, vittime incolpevoli della «inutile strage». Rudesi per nascita, goriziane per cultura, frequentavano, come già prima la madre, la goriziana Anna Pechniker, l'i.r. Istituto Magistrale femminile di Gorizia. Scoppiata la guerra nel 1914 e richiamato il padre Giuseppe alle armi nell'esercito austroungarico (marinaio nella *k. k. Kriegsmarine* prima, infanterista poi) la

Provincia: Contea Principesca di Gorizia e Gradisca. N.o: 11

Distretto scolastico: Città di Gorizia. Anno scol.: 1911-12

Notizie Scolastiche.

Chiandit Carmela, nato li 2/X 1894 a Ruda

di religione cattolica, scolaro della V classe, presso la scuola popolare generale femminile di 5 classi in Via S. Giovanni frequentante dal 1904

ammesso a questa scuola il 15/IX 1911, riportò nell'anno scol. 1911-12 le seguenti note:

Trimestre | Condotta | Diligenza | Religione | Leggere | Scrivere | Lingua d'istruzione | Lingua tedesca | Conteggio in unione alla geometria | Storia naturale e fisica | Geografia e storia | Disegno | Canto | Ginnastica | Lavori femminili | Forma esterna degli elaborati in iscritto | Numero delle mezze giornate trascurate: giustificate, non giustificate | Firma dei Genitori

I. 1 1 2 1 1 2 1 1 2/1 1 1 1 1 - 1 2 - M. Elvira

II. 1 1 1 1 1 1 2 1 1 1 1 1 1 - 1 16 - M. Elvira

III. 1 1 1 1 1 2 2 1 1 2/1 1 1 1 - 1 2 - M. Elvira

IV. 1 1 1 1 1 1 1 1 2 1/1 1 1 1 - 1 1 -

In base a questa classificazione la suddetta scolara — è matura per ascendere alla — classe. Sup.

Li , lo scolaro si insinuò per il trasferimento a

Gorizia, li 30 novembre 1911, 15 febbraio 1912, 30 aprile 1912, 13 luglio 1912

Elisa Favetti — Direttore/Dirigente della scuola.

Maestro di classe.

N.o 1 — 1914-15

ATTESTATO

dell'i. r. Istituto Magistrale Femminile di Gorizia.

30 HELLER

La signorina Elsa Chiandit da Ruda nel Litorale, nata il 2 novembre 1898, di confessione cattolica allieva del primo corso dell'i. r. Istituto Magistrale Femminile di Gorizia, ha riportato nel secondo semestre dell'anno 1914-15 le seguenti classi:

Condotta morale . . . lodevole

Diligenza . . . assidua

Materie d'obbligo:

Religione . . . ottimo

Pedagogia . . . —

Metodica ed esercizi di pratica . . . —

Lingua italiana (lingua d'istruzione) . . . soddisfacente

Lingua tedesca . . . sufficiente

Geografia . . . ottimo

Storia . . . lodevole

Aritmetica e forme geometriche . . . lodevole

Storia naturale . . . ottimo

Fisica . . . ottimo

Lavori femminili . . . lodevole

Calligrafia . . . ottimo

Disegno a mano libera . . . soddisfacente

Nozioni generali di musica e canto . . . sufficiente

Ginnastica . . . lodevole

Materie non obbligatorie:

Lingua slovena (sezione) . . .

Lingua croata (sezione) . . .

Pianoforte . . .

Teoria e pratica del giardino d'infanzia . . .

Scedomestica . . .

Stenografia . . .

Forma esterna dei lavori in iscritto . . . bella

Numero delle ore a cui mancò: — giustif. — non giustif.

Stipendio . . . —

Visti i quali risultati, l'allieva viene dichiarata idonea a passare nel secondo corso.

Gorizia, li 21 maggio 1915.

Il Direttore: Il Capoclasse:

Carmela Chiandit. Notizie scolastiche anno 1911-1912. Scuola popolare generale femminile di Gorizia, classe quinta.
A destra, Elsa Chiandit. Attestato scolastico anno 1914-1915. I.r. Istituto Magistrale femminile di Gorizia, primo corso.

famiglia prese temporanea dimora a Dolenje Aidussina.
Successivamente, ritenendosi di fatto insicura sia a Ruda che a Gorizia, optò per il trasferimento a Capodistria, al fine di consentire alle figlie il prosieguo degli studi presso il locale i.r. Istituto magistrale. Trovarono invece la morte proprio a Capodistria per febbre tifoidea a distanza di un mese l'una dall'altra, prima Carmela a soli 17 anni, poi Elsa a 16.

Nell'album ricordi di Carmela, l'allora tredicenne Elsa il 5-10-1912 dedicava alla sorella il passo di Ludovico Ariosto:

Vedi che Dio, che ha lunga man, ti giunge
Quando tu gli pensasti esser più lungi.

Inconsapevole criptico presagio che per il subitaneo suo avverarsi ancor oggi sorprende e sempre commuove.

Bibliografia

Giuseppe Bergamini, Gianfranco Ellero, *Il Friuli una Patria*, Udine, Provincia di Udine, 2008.

Giovanni Comelli, *L'arte della stampa in Friuli*, «Avanti cul Brun», 18 (1950), pp. 81-94 (anche: Idem, *L'arte della stampa nel Friuli- Venezia Giulia*, Udine, Istituto per l'Enciclopedia del Friuli Venezia Giulia, 1980).

Gino di Caporiacco, *I lettori di storia friulana nel Settecento*, «Sot la Nape», 50 (1998), 4, pp. 31-34.

LEG = Libreria Editrice Goriziana, *Stampa Antica*, n. 62 (Natale 2009), p. 25, n. 26.

Strumenti aratori del Museo Archeologico Nazionale di Cividale

Giovanni Puppatti

Il prof. Gaetano Forni, aratrologo di fama internazionale, parlando dell'evoluzione dell'aratro nell'antichità (per l'esattezza della antica Roma), sostiene che in Friuli si sono trovati, archeologicamente parlando, più vomeri, coltri e catene-gancio (al tempo uniche componenti in ferro dello strumento aratorio) che in tutte le altre regioni d'Italia messe assieme. La ragione, secondo lo studioso, è che il Friuli ha potuto disporre di abbondante ferro, trovandosi vicino alla Carinzia, regione che può essere considerata come la Sheffield dell'antichità (la denominazione di Canal del Ferro data alla valle che va dalla Stazione Carnia a Pontebba e che, percorsa dalla strada Pontebbana, porta alla Carinzia, è tuttora testimone dell'intenso commercio di detto materiale ivi in atto nel passato). Alla disponibilità della materia prima va aggiunta la presenza sul posto di artigiani particolarmente abili nella lavorazione del metallo ed una fiorente agricoltura che doveva provvedere all'alimentazione di una città popolosa come all'epoca era Aquileia, con più di duecentomila abitanti. Le accennate parti dell'aratro sono distribuite tra i Musei Archeologici del Friuli, a cominciare da quello di Aquileia e a seguire di Cividale, Gorizia, Udine, Portogruaro, Codroipo, San Vito al Tagliamento, Tesis di Vivaro, per finire col Municipio di Lestizza dove si trova un vomere rinvenuto recentemente.

Il Museo Archeologico Nazionale di Cividale, pur non avendo una raccolta numerosa quale quella del Museo di Aquileia, conserva importanti reperti che riassumono la storia dell'aratro in Friuli: si tratta di tre vomeri di diversa tipologia, di una catena-gancio – dispositivo di unione dell'aratro al carrello – e di altri due oggetti non ben identificati (uno di questi potrebbe risalire all'aratro longobardo).

Il più antico strumento aratorio presente al Museo è il vomere a lama di pugnale rinvenuto a Bordano (inv. 37631).

Si tratta di un vomere di ascendenza prettamente celtica, utilizzato anche al tempo dei Romani, che secondo la studiosa Ahumada Silva era usato soprattutto per la lavorazione di terreni messi a cultura per la prima volta e quindi con sassi e radici che mettevano a dura prova l'aratro nel suo insieme. Purtroppo non ci è dato conoscere su che tipologia di aratro fosse montato, in quanto non si dispone della parte lignea (gli aratri dal tempo dei Romani

Vomere a lama di pugnale rinvenuto a Bordano (Museo Archeologico Nazionale di Cividale del Friuli, inv. n. 37631).

Sot la Nape 73 (2021), 3, 19-21
ISSN 1120-8961; © Società filologica friulana

Vomere rinvenuto a Grupignano, scavi 1826 Fondo Basso (Museo Archeologico Nazionale di Cividale del Friuli, inv. n. 560).

e fino quasi alla fine del 1800 erano tutti in legno, eccetto, come già detto, per le parti costituite dal vomere, dal coltro e dalla catena-gancio dell'aratro composto, cioè dotato di avantreno, che erano in ferro). In relazione a quanto sostenuto dall'Ahumada si potrebbe ipotizzare il suo uso nell'aratro del tipo stiva-ceppo che, come sostiene il Forni, veniva pure usato nella lavorazione di terreni vergini, per le sue elevate doti di resistenza rispetto a quello di Trittòlemo costituito da una bure ricurva che si innestava nel ceppo assieme alle stegole, sicuramente più fragile per tale impiego.
Un secondo vomere presente al Museo è quello a ferro di vanga con immanicatura ad alette/cartoccio (inv. n. 556, immagine non disponibile): si tratta di uno dei tanti esemplari rinvenuti in Friuli che, applicati soprattutto all'aratro di Trittòlemo, erano diffusi in tutta la pianura padana. Questo tipo di vomere ha operato in Friuli, con davvero minime modifiche, fino agli inizi del 1900 e quindi per ben oltre duemila anni! Proprio tale fatto, in mancanza di altri elementi utili alla sua datazione, rende difficile collocarlo in una precisa epoca, potendo risalire sia all'epoca romana come a quella dell'alto e pieno medioevo, comunque, non oltre.
Il terzo vomere (inv. 560) è della tipologia del precedente, ma con una immanicatura a ditale, vale a dire avvolgente il ceppo dell'aratro, come avviene per le immanicature di molti attrezzi agricoli, quali vanghe, forche, rastrelli, ecc. Si tratterebbe di un tipo di vomere non molto diffuso (da quanto attualmente risulta, sarebbe l'unico del genere ritrovato in Friuli e forse anche per questo è stato catalogato al MAN come zappa). Per la sua forma ed immanicatura potrebbe essere stato montato sia sull'aratro di Trittòlemo che su quello cosiddetto stiva-ceppo.
Il quarto reperto è una catena-gancio (inv. n. 557, immagine non disponibile). Se risultasse di epoca romana (purtroppo non ci è possibile stabilirlo con certezza essendo mancata al tempo del ritrovamento, come per gli altri casi sopra descritti, l'analisi stratigrafica), sarebbe la testimonianza dell'uso in Friuli dell'aratro con carrello, cui si deve il salto di qualità dell'agricoltura avvenuto dopo il Mille, fin dai primi secoli dell'era cristiana, ciò che avvalorerebbe la tesi sostenuta dal Forni per la quale l'Italia nord-orientale, e quindi il Friuli, appartiene a quell'area che va dall'alto Danubio, alla Renania, alla Gallia e alla Britannia, fino all'Istria, in cui si è diffuso per prima l'aratro asimmetrico e conseguentemente l'impiego del carrello, nato, quest'ultimo, per apportare stabilità a tale tipo di aratro.
La collezione del Museo conserva anche due coni in ferro (inv. n. 572 relativo ad uno solo, immagine non disponibile), catalogati come punte di giavellotto, ma che potrebbero essere dei vomeri del tutto particolari. Manufatti del genere, ma di maggiori dimensioni, sono stati rinvenuti in Slovenia e sembra andassero a formare delle punte biforcute di un particolare aratro detto Soka che si è sviluppato e diffuso nelle terre russe. Si tratta di un'ipotesi suggestiva, ma che andrebbe avvalorata con ulteriori approfondimenti.
Non può, infine, stupire il mancato ritrovamento in Friuli, regione sede di un importante Ducato longobardo, di vomeri a ferro di lancia (alcuni esemplari, pochi per la verità, sono stati trovati in Lombardia e Piemonte), tipicamente in uso, come ha dimostrato l'archeologo Vasco La Salvia, a quel popolo, a

Reperto denominato "Bottenicco, Moimacco e chiesa di San Martino 1823" (Museo Archeologico Nazionale di Cividale del Friuli, inv. n. 559).

meno che non si ritenga appartenesse a tale categoria il reperto inv. 559 che finora non ha trovato una logica spiegazione, ma che presenta un tipo di immanicatura, quella a codolo, che, sempre secondo il La Salvia, è stata una innovazione introdotta in Italia proprio dal popolo longobardo. Il reperto, non disponendo delle caratteristiche di un coltro quale ritenuto dal Zorzi, meriterebbe ulteriori approfondimenti.

Una spiegazione del mancato ritrovamento in Friuli di vomeri del tipo a ferro di lancia, se di ciò si tratta, potrebbe essere data dallo scarso sviluppo dell'agricoltura in quel periodo (non si dimentichi che i Longobardi erano dediti ad un'agricoltura essenzialmente silvo-pastorale) e dalla corrente prassi, in ragione dell'abbandono delle miniere di ferro d'Oltralpe per tutto l'alto e pieno Medioevo, di riutilizzare il ferro ad altri fini, come ad esempio per la costruzione di armi.

Da quanto sopra esposto si può dire che il Museo Archeologico Nazionale di Cividale dispone di una importante raccolta di strumenti aratori in grado di presentare una panoramica completa delle relative tipologie in uso nell'antichità. Purtroppo, a causa delle modalità di rinvenimento non è consentita una loro datazione certa, che comunque non può andare oltre il Mille, come testimonierebbero le condizioni fisiche al momento del rinvenimento, ritenendo inoltre che materiale del genere potesse andar smarrito (quello rinvenuto risulta essere di tale fatta) solo in occasione di tragici eventi che coinvolgessero intere comunità, come potrebbero essere le guerre e gli incendi verificatisi al tempo delle invasioni barbariche prima (secoli V e VI) e ungaresche poi (sec. X).

Le immagini sono utilizzate su concessione del Ministero della Cultura, Direzione regionale Musei del Friuli Venezia Giulia, Museo Archeologico Nazionale di Cividale del Friuli, Prot. 817, Class. 28.10.13; Fasc. 1/10.

Bibliografia

Maurizio Buora, *Aquileia chiama*, «Bollettino dell'Associazione Nazionale per Aquileia», 1981.

Gli echi della terra - Presenze celtiche in Friuli: dati materiali e momenti dell'immaginario, Atti del Convegno di Studi, Pisa - Roma, Giardini, 2002.

Gaetano Forni, *Strumenti aratori in Aquileia Romana*, in *Atti della Settimana di Studi Aquileiesi*, 1988, Udine, 1989.

Gaetano Forni, *Gli Albori dell'Agricoltura-Origine ed evoluzione fino agli Etruschi ed Italici*, Torino, REDA edizioni per l'agricoltura, 1990.

Vasco La Salvia, *Iron Making During the Migration Period - The Case of the Lombards*, Oxford, BAR Publishing, 2007.

Alvize Zorzi, *Notizie guida e bibliografia dei r.r. Museo archeologico archivio e biblioteca già Capitolari ed antico archivio comunale di Cividale del Friuli*, Cividale, Giovanni Fulvio editore, 1899.

Paul Scheuermeier: de sô Svizero e nestro Cjargno

Novella Del Fabbro

Paul Scheuermeier (Zuric, 1888 - Berna, 1973) al è stât un grant lenghist e studiùos di culturo popolâr.
Ultim di cuatri fradis, al resto vuarfen di mari a trio agns e al ven tirât sù dal pari. La fameo e va spes a Como a cjatâ lu barbo Brunner, titolâr di uno tipografio specializado te stampo di cartulinos ilustrados cun fotografios. Siguramenti da aì e nas la passion pe fotografio.

Dopo la maturitât classico, Paul al taco a insegnâ e tal 1913 si iscrîf a l'Universitât di Zuric, dulà ch'al studio filologjio. Tal 1919, finîts lu dotorât, al ricêf dei sio maestris, ju studiùos svizers Karl Jaberg e Jakob Jud, la propuesto di colaborâ al ambiziuos progjet di rilevazions par realizâ l'*Atlante linguistico ed etnografico dell'Italia e della Svizzera meridionale* (AIS), ch'al vignarà publicât in vot volums fra il 1928 e il 1940.

Strado vecjo dal For a Sapado, 30 di Març dal 1922. Puemo cul gei da fen, devôr a strapongi la suelo dal scarpet.

For, borgado Cjamp, 27 di Març dal 1922. In pês su la scjalinado, Fridolino Romanin (informadùor dal Scheuermeier); su la strado, cu la ùolgio, la sô fiolanço impegnado a portâ tal stâli lu fen di alto mont.

Sot la Nape 73 (2021), 3, 22-24
ISSN 1120-8961; © Società filologica friulana

Scheuermeier al à il compit di riguei documentazion su part de Svizero e su l'Italio centro-setentrionâl, dulà ch'al rivo tal 1920. Lu so lavùor, ch'a lu impegnarà fin al 1935, al consist te trascrizion fonetico des lengos, ma encje te descrizion e riproduzion fotografico de vito di ogni dì.
Lu materiâl etnografic riguet al è cussì grant ch'al vignarà publicât separatamenti dal AIS tei agns '40 e '50.
Tes sôs inchiestos Scheuermeier al dimostro di vìo uno vorelo un grum fino par rivâ a capî ju sons des variants nostranos e l'abilitât di trascriviju cun segnos grafics particolârs par riprodusi fedelmenti la melodio des lengos. Ma, oltro a una profondo culturo lenghistico, e ven fôr dei sio lavùors encje uno grando umanitât tal entrâ in contat cu la int, cemùot ch'es testemonio las scrupolosos anotazions dal diari tegnût in ducj chei agns. Al è grazie a chest diari ch'i canossin cun precision ju sio spostaments.
In Friûl, Paul al rivo lu mìos di Fevrâr dal 1922. Vignût cà a pè da Longaron, al taco las sôs inchiestos te Valcelino e, un tic a la volto, al bat duto la regjon: al ven jù in planuro, al percor la Val Tramontino e, dopo uno sosto a Mueç, al rivo sù in Cjargno. Lu diari e las leteros i testimonio un grant amùor pe nestro mont. Al scrif al so maestri Jaberg: «*speriamo solo di finire a breve con queste terre basse e di tornare presto ad una più genuina aria linguistica! Da Padova esulto per il ritorno alle montagne e ai dialetti genuini del Friuli, cioè non imbastarditi dalla koiné veneziana italianizzante*». E je propi chesto ricercjo di gjenuinitât a puartâlu tes zonos geograficamenti pi isolados e conservativos dal Friûl como la Val di Guart.
Tal so viazâ a pè da un paîs a chel ati, Scheuermeier al março oros e oros sot ducj ju matets dal timp par rivâ tei casolârs e borcs pi lontans. Al cer sorodut las femenos, «*le vere depositarie dei dialetti arcaici*», cemuot ch'a las clamo.
Partît como lenghist, al scuvierç di vìo un grant amùor pes tradizions locâls, pe vito gjenuino dal popul: «*io partii linguista e ritornai folclorista. La necessità di studiare la lingua del popolo mi mise dentro la vita di questo in mezzo alle sue case*». Oros e oros es vignaran dedicados ei

La vio principâl dal Fôr cu la grando cjaso de fameo Cek, 27 di Març dal 1922.

Davùatri, insom la vilo, 29 di Març dal 1922. Puem cu la ùolgio ch'al puarto fôr legnos, su la strado vecjo par Sapado, cul sfondo dal Siera.

Galarìo ch'e meno sù in Sapado dal For, 29 di Març dal 1922. In prin plan Giuseppe Kratter (Gottn, nassût a Sapado tal 1850) e devôr Pietro Kratter (Cristian) cu las lùor vacjos.

Luzo, 29 di Març dal 1922. Oliva Colle D'Adamo, femeno di Luigi Romanin, devôr a filâ e a tegni di vùali lu fî Tullio Romanin te geo.

For e Davùatri, 21 di Març dal 1922. Fridolino Romanin devôr a insacâ salams.

informadùors, che di solit i ero ju plevans dei paîs, personos segnalados da lùor o da chei dal Cumun, in ogni câs int preparado, disponibil e pazient.
Lu 20 di Març dal 1922 lu Scheuermeier al part da Mueç par rivâ a Vilo. Lu dopomiesdì al cjapo lu trenin par Comelians; aì al tol uno màcheno a nàuli e finalmenti al rivo sù al For, dulà ch'al cjato alogjo al Albergo Sottocorona, di proprietât dal maestri Gjino Romanin. Un client dal bar, Luigi Romanin, soronomenât "lu cont di Luzo", ch'al vevo fat lu pitùor a Zuric, ei presento, como valit informadùor, lu pari Fridolino, impresari, agricoltùor e purcitâr.
Cussì, lu 27 di Març, ei part insiemo a pè biel a buinoro sot un cîl blu e un sarìali clip ch'al tacavo a disfâ la nìof colado vìo pal Invier. Ei rivo a Sighiet e dopo a Culino, dulà che Paul al scato des bielos fotografios, documents unics de vito dei nestris vons: ùolgios da nìof par puartâ a cjaso fen; ledan e legnos; cjùots, stalis e mulins; la lavorazion dal lat e de purcino; la filaduro de lano e lu lavùor dei boscadùors; la cjaso cjargnelo cul fogolâr e ju sio imprescj.
Scheuermeier nol cêr la fotografio di poso, ma la naturaleço de int di ogni dì, como las femenos di Culino ch'es levo a urî ago te fontano cul buvinç e cui cjaldêrs di ram. Chesto volontât di documentâ fedelmenti lu mont contadin e disferenzio las fotografios di Scheuermeier des cartulinos un tic fintos che tei stes agns es vevo grando difusion.
Lu 29 di Març, cul so compagn di viaç e simpri a pè, al rivo fintromai in Sapado, ch'al descrivarà como uno piçulo Svizero. Achì al fotografo las cjasos di len e l'interno des cusinos cu la stube. Al rivo a capî parfin lu dificil patuà tadesc dal paîs!
Di sigûr la Cjargno e à da essi restado tal côr al studiùos svizer, se al decît di regalâ e Societât Filologjico Furlano cinc fotografios de nestro cjero, cun tant di dedico, ch'es mostro lu fogolâr dal Albergo Sottocorona, la bielo fontano dal For di Sot, trio zuiadùors di cjartos da Cedarcjis e femenos in custum.
Tal so grant lavùor di ricercjo in Friûl, Scheuermeier al scato ben 4500 fotografios e al realizo 2000 disens, ducj depuesitâts tal Istitût di Filologjio Romanzo de Universitât di Berna. A si sintivo ricanossint tei confronts de int sempliç ch'al vevo canossût: «*ci sentiamo obbligati verso di loro per la collaborazione umile e intelligente. La loro vita è sconosciuta e senza pretese, ma il pane meraviglioso è opera delle loro mani dure*».
Encje nuo i sin ricannosints a Paul Scheuermeier: nus à regalât un mont di aitris timps, pierdût ormai te memorio dei nestris vons, ma ch'al tornarà a cjapâ vito tei vuiai incjantâts devant es sôs maraveosos e unicos fotografios.

Le buone maniere dell'anima: la poetica di Teresa Zilli

Marco Maria Tosolini

La Società Filologica Friulana ha ricevuto in dono dalla signora Elisabetta Ferluga il quaderno scolastico appartenuto alla sua trisavola Teresa Zilli (1875-1898). Il quaderno, datato 23 ottobre 1886, riporta in calligrafia favole e lettere scritte da Teresa per qualche compaesano e per i parenti all'estero e oltreoceano. Il quaderno è stato conservato da Teresa Emerenziana Floreani (Rive d'Arcano 1920 - Trieste 1997), nonna della donante, primogenita di Piero Floreani (1893-1938) e Maria Santa Contardo (Giavons 1897 - Udine 1975, figlia di Teresa Zilli).
Tra le pagine del quaderno è conservata una banconota della Repubblica Orientale dell'Uruguay del valore di un peso (numero di serie: VI F3268245), che verosimilmente costituiva il compenso per i servigi di Teresa.
La Società Filologica Friulana è ben lieta di accettare tale donazione, un importante documento di storia e cultura friulana, che verrà custodito nei suoi archivi.

Fra i termini – che indicano un concetto e una pratica – più desueti e dimenticati dalla morente (e suicida) civiltà europea vi sono gloria, onore e decoro. Se il primo può far storcere il naso a "buonisti" e pacifisti del *politically correct*, abisso di semplificazioni e ipocrisie autocratiche, il secondo viene spesso irriso perché interpretato come ridicolo "irrigidimento" e pretesa di proiezione nel presente di "anticaglie" comportamentali. Il terzo semplicemente è quasi sparito. È di pochi anni fa un'ordinanza municipale del Comune di Venezia che vietava l'ingresso e la sosta in piazza San Marco in costume da bagno o canotta o a torso nudo. Se si ricorda bene anche quest'estate un'ordinanza del comune di Jesolo – località balneare – affrontava il problema per il centro della località, invasa da gente discinta.
Il decoro è una categoria dell'anima, prima che del comportamento individuale e sociale e dell'abbigliamento, dove un suo soggetto nutritivo primario è il pudore. Chi scrive – e non per autoreferenzialità ma per produzione di fattivi *exempla* che valgono spesso più di arcigni saggi – è cresciuto nel culto libertario dei mitici anni '60 e '70, dove la "spudoratezza" spesso era strumento di protesta e di "controcultura". Dunque, chi scrive non è sospetto di accenti moralistici, né ha cambiato, nel corso dei decenni, il proprio impianto intellettuale che, semmai, hanno cambiato molti di questa generazione fortunata dei cosiddetti *boomers*, aderendo ad una sorta di pensiero unico, dove i "buoni sentimenti" nascondono

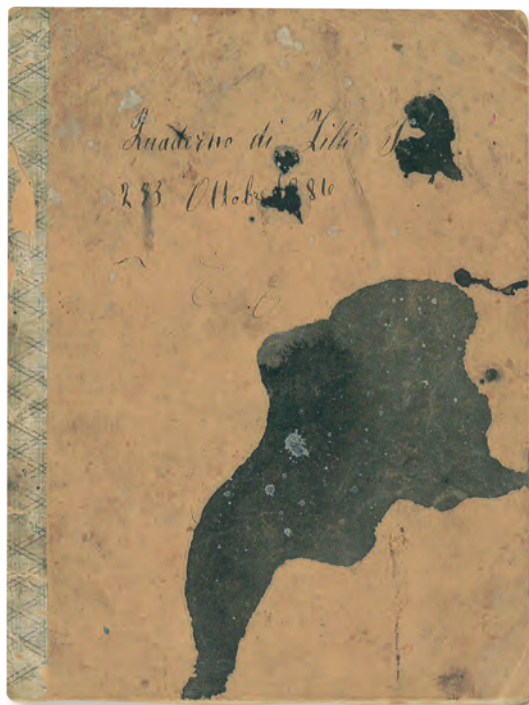
Sot la Nape 73 (2021), 3, 25-27
ISSN 1120-8961; © Società filologica friulana

strategie di potere eterodirette. Tutto ciò non ha impedito di pensare che fine educazione, gentilezza d'accenti, infine "decoro" fossero e siano categorie fondamentali nella costruzione della reciprocità di relazione, finalizzata alla formazione del *Cives* in senso latino e, più a monte, del *Mousikós Anér* – "uomo cittadino di sociale armonia" – di memoria classica e greco-antica.

Gli scritti di Teresa Zilli emergono dalla memoria del tardo Ottocento come ondeggianti fra la brevità moraleggiante (e non moralistica) della favole di ispirazione esopea, lettere intrise di gratitudine dal lessico garbato quanto intenso, riflessioni brevi quanto profonde se lette oltre lo schermo di una commovente ingenuità popolare e sensibilissima. Anche il motore profondo di questo decoro lessicale è il pudore che si muove negli scritti di Teresa Zilli come una vibrazione dolce e sottile e non certo come una sorta di censura espressiva.

La storia di questa giovane donna, morta a soli ventun anni per conseguenze al parto della sua figliola Maria Santa Contardo, nata il 1 novembre del 1897, a cui sopravvisse pochi mesi, è nella sua sensibilità e parsimonia espressiva. Anche la sua *calligrafia* gioca un ruolo fondamentale. Dal greco *Kalòs*, che significa bello, la grafia di Teresa Zilli ha l'andare gentilmente ritmico di un inchiostro di cui pare di sentire ancora il rassicurante vergare. Così come si può immaginare, quel piacere – ancora esperimentabile con una buona stilografica dotata di pennino a punta tagliata – di vedere l'inchiostro che prima riluce, ancora semiliquido, e poi si secca nello stabilizzarsi delle parole. Lievemente ed elegantemente inclinata verso destra, sta questa scrittura con compostezza chiusa fra le righe di contenimento, dalle quali svettano le maiuscole – rese più spesse angolando il pennino – ed emergono, verso l'alto e verso il basso, le estensioni delle *l*, delle *p*, delle *q*. Un mondo di ingegno e studiata, necessaria lentezza che approda alla consegna ai posteri di una piccola opera letteraria dove le buone maniere non sono semplice esercizio di stile e, men che meno, ipocrita affettazione: sono l'e-

La signora Elisabetta Ferluga consegna il diario alla Società Filologica Friulana, nelle mani del direttore Feliciano Medeot.

spressione di un'anima ricca e devota al senso più trasparente di umanità.
Il primo scritto è vergato il giorno di martedì 26 ottobre 1886 ed esordisce con una brevissima favoletta morale che vede protagonisti due animali assolutamente totemici e archetipali: il lupo e la volpe. La dimensione antropomorfa di animali si estende anche alle piante in – è il caso di dirlo! – succosi colloqui fra l'uva e il pero, così come fuchi, vespe e api riassumono comportamenti umani nel segno di una antropologia culturale ancora allora vivissima. Sfogliando ulteriormente, poi, nel raccontino minimo *Le panche della scuola*, scritto a Rive d'Arcano, dove ha vissuto, l'8 novembre 1886 compare addirittura una divertente libertà inventiva che fa parlare gli oggetti, quasi segno di un malcelato moderno animismo che pervade spesso gli aspetti più stralunati del secondo Ottocento: come non pensare al Lewis Carroll di *Alice in Wonderland* (prima edizione italiana 1872) o al più tardo ma sintonico *L'Enfant et les sortilèges* di Ravel da Colette del 1925?
Dettati, "novellette" e "letterine" tutte scritte con un italiano meraviglioso, elegante e vivido: «e si ricordi talvolta di me, che io Le sarò sempre scolaro riconoscente sebbene lontano. Mi reco ad onor di sottoscrivermi.»: così al «pregiatissimo Maestro» annunciando un trasferimento della famiglia a Roma. Magistrale e felicemente "secca" la favoletta edificante *Conseguenze dell'educazione* che narra di Licurgo di Sparta e di due cani che prendono abitudini diverse e opposte, vergata a «Rives» il 13 dicembre 1886, Teresa undicenne!
Dagli scritti emerge un'ottima cultura di formazione e la devozione alle Maestre e ai Maestri – declinata anche in personalità altre quali Ortensia, Ginevra, Evelina – va ascritta ad un sentire civile da non scambiare con assoggettamento e mania della disciplina. Si tratta proprio del decoro che emerge, con impressionante intensità, dalla fotografia della figlia Maria Santa Contardo. Lo sguardo di

La coperta del quaderno di Teresa Zilli.

quella donna che non poté essere accudita dalla madre è un mondo di profondità e compostezza, dentro le quali si agitano emozioni vere, con pudore rattenute, come è tipico del popolo del Friuli, più creativo e intimamente stralunato di quanto non si creda.
Questo quaderno, cha ha viaggiato in case, borse, scrigni, luoghi della storia domestica, spesso sottovalutata, ci consegna un forte insegnamento silenzioso, eppure vivido. Un insegnamento di ciò a cui aspetti nascosti della civiltà europea hanno portato, dopo secoli di guerre, fatiche, sconvolgimenti finalmente a democrazie stabili, etica, eleganza, raffinatezza culturale, senso civico e tutto ciò che di buono si sta perdendo in brevissimo tempo.
Dalle luci fioche dell'ultimo XIX secolo, dunque, un bagliore di bellezza d'anima e intenti, nel segno di buone maniere e autonomia di pensiero che giungono direttamente da un'anima, la cui eredità scende fino ai giorni nostri.

Gustavo Zanin (1930-2021): il maestro e dottore degli organi

Alessio Screm

Il 19 aprile di quest'anno 2021 ha lasciato il mondo terreno il maestro organaro Gustavo Zanin. Aveva novantuno anni, compiuti il giorno precedente, lui nato a Codroipo il 18 aprile del 1930. Quinto prosecutore della grande famiglia artigiana friulana costruttrice d'organi Zanin, *chei di Griôr*, come anticamente veniva chiamata, il frutto della sua ineguagliabile esperienza, coltivata nell'arco di tutta una vita, ora prosegue attraverso la sesta e la settima generazione, per mano del figlio Francesco e del nipote Carlo.

Una grande storia, quella degli Zanin, iniziata con Valentino (1797-1887) a Camino di Codroipo nel 1827, proseguita con Giuseppe (1822-1907) e Pietro (1838-1928), Beniamino (1856-1938), poi con Francesco (1889-1970) e Giuseppe (1896-1975), successivamente con Gustavo (1930-2021) e Franz (1933-2012), che per ragioni di natura contingente decisero di dividere l'attività. Pertanto Gustavo aprì una fabbrica a Codroipo, che con il padre aveva iniziato ad avviare tra il 1955 e il 1957, prendendovi definitiva residenza nel 1974 insieme alla moglie Marinella Sonego, che sposò il 26 dicembre del 1955, e ai figli Francesco nato nel 1956, Anna Maria nel 1960 e Giovanni nel 1967.

Nel corso della sua vita, un tutt'uno con la sua opera, Gustavo Zanin ha prodotto, tra nuovi strumenti ed importanti restauri, circa quattrocento strumenti musicali liturgici, dislocati in tutto il Friuli, in Italia e nelle principali città d'Europa e del mondo, producendo strumenti sempre più richiesti anche per l'Oriente. Una ricchissima collezione di organi di ogni fattura e dimensione, da quelli positivi e portativi agli organi monumentali; con la sua profonda dedizione e conoscenza ha dato inoltre importanti contributi alle evoluzioni dello strumento, portatore di novità strutturali e tecniche. È lui stesso a dirlo in una significativa testimonianza: «Ho iniziato la mia attività costruendo l'organo meccanico, poi ho proseguito con quello pneumatico, elettrico, elettronico, ed infine sono tornato al meccanico. Credo che non ci sia ancora persona vivente in questa professione che abbia fatto un percorso simile».

Questa ed altre dichiarazioni, che riporto da interviste rilasciate a me che scrivo e raccolte da altre fonti, tra cui l'appendice dedicata nella tesi di Roberta Delle Vedove dal titolo “Gli Zanin, una dinastia di organari friulani”, faranno da filo rosso a questo scritto che vuole commemorare l'amato e stimato organaro friulano, ricordandolo come alto e raro esempio di uomo ed artigiano. Uno studio dedicato permetterebbe di ricostruire nel dettaglio le diverse fasi della sua lunga carriera, potendo cogliere appieno, dai primi lavori alle opere del periodo maturo, gli aspetti che hanno caratterizzato il suo saper fare, luminoso ed evidente nella concretezza nei suoi preziosi manufatti.

Sot la Nape 73 (2021), 3, 28-33
ISSN 1120-8961; © Società filologica friulana

In linea generale, la fattura degli organi Zanin, compresi quelli realizzati da Gustavo, deriva primariamente dalla grande scuola veneta di Nachini, Callido, Dacci, costruttori di strumenti semplici, razionali ed estremamente funzionali. Altra scuola, da cui lui ed i suoi avi hanno attinto idee e sistemi costruttivi, è quella del barocco tedesco, dello Schnitger, di Silbermann.

«Gli strumenti Nachini, Callido e Zanin erano organi molto semplici» ricorda Gustavo. «Mentre in Germania già c'erano due e più tastiere e tanti registri di importanza o di sonorità forti che potevano sostenere il canto diffondendo il suono nelle vaste navate gotiche, nella nostra zona eravamo costretti, anche per ragioni economiche, a costruire l'essenziale. La composizione fonica si basava su: un registro di principale, un'ottava, una quinta decima, gli armonici del ripieno, la voce umana, uno o due flauti, una cornetta ed un tromboncino. Insomma, qui si ricercava

l'essenzialità dell'organo nelle sue peculiarità, senza l'intenzione di imitare molti altri strumenti d'orchestra. Ci si limitava soprattutto alle voci flautate che evocano ricordi mitologici, mentre già nella ricca Lombardia, con la scuola dei Serassi, si ricercavano tanti colori diversi così come già in uso anche nelle scuole

Due momenti della cerimonia di conferimento della laurea *honoris causa*, 10 luglio 2017, chiesa di San Quirino a Udine. Nella foto in basso il maestro è con l'amata moglie Marinella Sonego (foto Aghite Pavan).

francesi e spagnole che impiegavano molti registri di ance, trombe, oboi, cromorni e via dicendo».
Ma più chiaramente possiamo parlare degli Zanin come padri dell'organo friulano, iniziando dai primi dell'Ottocento una tradizione che continuamente si rinnova e che ha visto in Gustavo probabilmente il massimo produttore per numero e qualità.
Le sue "cattedrali sonore" sono opere apprezzate in tutto il mondo e tra le più significative, non potendo qui citarle tutte, realizzate per chiese, oratori, duomi, cattedrali, conservatori, sale da concerto e case private, si ricordano: il monumentale organo per i Salesiani di Lisbona in Portogallo, per la cattedrale di Dubrovnik in Croazia, per i Conservatori di Trieste e di Bari, per diverse scuole musicali in Giappone, Copenaghen e Amsterdam, i due organi per la casa e l'auditorium del pittore Salvatore Fiume. Vanno certamente segnalati anche gli organi destinati alla cattedrale cattolica di Belgrado in Serbia, di San Nicola in Bari, quello per la cattedrale di Portoviejo in Ecuador, quello monumentale per la chiesa di Santa Rita in Torino e gli organi per la cattedrale di Spalato, il "Panteon dei siciliani" in San Domenico di Palermo ed il restauro per la basilica di San Giorgio Maggiore in Venezia, opera finanziata dall'Unesco. Molto significativa è la presenza degli organi Zanin nel duomo e nel Mozarteum di Salisburgo, dove suonava Mozart, e nella Minoritenkirche di Vienna, dove suonava Salieri, oltre all'organo che gli italiani residenti del Principato di Monaco hanno offerto come dono di nozze al principe Alberto, nella sua chiesa di Santa Devota.
Tra i suoi numerosi restauri, di grande importanza storico-artistica è la ricostruzione dell'organo di Spilimbergo, con il contributo della principessa del Lichtenstein, e il recupero degli organi cinquecenteschi di San Bernardino in Verona e di Valvasone.

Il maestro nel suo laboratorio in occasione di una visita.

Una vita a bottega

Gustavo Zanin ha iniziato a lavorare all'età di cinque anni a bottega, come fosse un gioco, incaricato a tenere premuti i tasti che il padre Francesco gli indicava, mentre questi provvedeva all'intonazione delle canne. Come lo stesso Gustavo ricorda: «Volenti o nolenti, fin da bambini siamo stati impegnati ad aiutare il lavoro del papà o del nonno. A portare le canne, a fare quei lavori che potevamo fare. Il nostro compito da piccoli era quello di tenere il tasto, quando il papà o il nonno accordavano. A lungo, ma il suono da produrre era così lungo ed ossessivo che mi portava in uno stato di sonnolenza. E molte volte capitava che io piccolino, sul banco, mi addormentavo. Mi chiamavano, ma non reagivo, e allora buttavano un oggetto sul banco di lavoro, per far rumore, e così mi svegliavo. Questo è un mestiere che ti entra nel sangue».
A sette anni iniziava a impratichirsi nella divisione armonica, con il temperamento equabile ed inequabile, esercitandosi nella costruzione delle scale musicali.
«Ci mettevo tre giorni a concludere questo lavoro e poi mio padre lo disfava e così ricominciavo a ricostruirlo. Questa difficilissima e raffinatissima occupazione richiedeva la presenza fisica di mio padre che, su quel piccolo organo, mi faceva ascoltare la diversità dei "battimenti" e delle frequenze che intercorrevano tra le note».

E via via procedeva spedito e portato nell'apprendistato in famiglia, come da lunga tradizione, fino a conoscere ogni segreto relativo alla fusione, alla fabbricazione delle canne, alla scelta e alla lavorazione dei legni per le specifiche parti, alle leve, ai tiranti, ai bilancieri, ai registri ed a qualsivoglia aspetto relativo alla complessissima filiera di costruzione dell'organo. E questo faceva, di giorno e notte, dormendo anche dentro ai cassoni, dentro agli organi nelle chiese per portare l'opera a compimento.
«Ho lavorato molto, ma molto. Nei notturni silenzi di chiese e cattedrali, dove le modifiche termiche provocano alle architetture lignee dei movimenti strutturali che sembrano respiri. Nella notte, solo. Così potevo immergermi nella fantasia e nella poesia, nell'immensità delle onde sonore. Dalle più profonde a quelle più elevate. Così, come l'occhio umano scruta ed ammira il cielo, a volte entro in uno stato quasi di estasi e come Pitagora immagino di ascoltare l'armonia delle sfere celesti». Questo faceva, anche durante gli anni giovanili della sua formazione scolastica, mentre compiva gli studi tecnici e contemporaneamente quelli musicali all'allora Istituto musicale di Udine, ora Conservatorio Tomadini, studiando pianoforte con Antonietta Marcotti.
«Come detto, sono stato "instradato" verso questa arte e all'inizio non sentivo una grande attrazione. Ma negli anni a seguire, quando riuscii a capire il fascino misterioso di dare suono alla materia, ne divenni rapito. Dare vita, anima, voce ad una tavola, ad una lastra di metallo, materiali di solo valore mercuriale e plasmarli in timbri, colori, frequenze capaci di emozionare, con sentimenti di gioia e di dolore, è un affascinane mondo che ti inebria e ti fa anche perdere il mero valore del risultato economico. È l'*epheta* dell'Uomo, tanto da pensare che di questi è la manipolazione, ma la voce è di Dio».
Per tutta la vita la sua casa operosa è stata il laboratorio, e quando viaggiava era per effettuare sopralluoghi ed installazioni. Per le sue straordinarie abilità fu presto riconosciuto in ambito nazionale ed internazionale *magister organorum*, imprimatur e distinguo della famiglia Zanin.
«Noi eravamo cinque fratelli. Il primo era avvocato, la seconda maestra, la terza ragioniera, poi un altro avvocato che ha lavorato con me. Secondo i miei genitori io avevo l'inclinazione e la predisposizione necessarie per continuare il lavoro di famiglia. Non posso dire che mi sia stato imposto, ma in casa occorreva un continuatore, e così sono stato "instradato". In passato c'era la stessa logica in tutte le famiglie che desideravano mantenere le tradizioni artistiche, culturali e di censo».

Il riconoscimento internazionale

Gustavo Zanin divenne presto una figura originale e completa di «intellettuale pragmatico», come lui stesso si definiva, dicendo di sé con grande umiltà citando Anassagora: «Penso perché ho le mani». Poi diceva ancora: «La cosa più difficile è fare le cose facili», e «più si va nel passato e più si è nel futuro». Non sono soltanto delle massime di sua invenzione, ma sono il frutto della sua grande esperienza di uomo e pensatore, di fattore. Sono forme pure di saggezza che offriva a partire dai suoi vissuti e come un consiglio sincero. Un attivismo il suo ed una dedizione al prossimo che manifestava anche nei campi del sociale, esercitando per diverso tempo la carica di consigliere comunale a Codroipo, consigliere alla Camera di commercio di Udine, presidente di un consorzio regionale per l'artigianato artistico, amico e sostenitore di diversi enti ed associazioni.
Sono tanti e meritati anche i riconoscimenti nazionali ed internazionali che gli sono stati tributati. Nell'impossibilità di nominarli tutti, vanno indubbiamente annoverati: il titolo di Grande ufficiale dell'Ordine al merito della Repubblica italiana conferito-

gli nel 1995 dal Presidente della Repubblica Oscar Luigi Scalfaro; il "Paul Harris Fellow" del Rotary International; il titolo nel 2003 di "Primo maestro artigiano della Regione Friuli Venezia Giulia"; la carica di presidente onorario della Pro loco Villa Manin, di cui fu socio fondatore e presidente per molti anni; la laurea magistrale *honoris causa* conferitagli dall'Università degli Studi di Udine nel 2017 in Storia dell'arte e della Conservazione dei beni storico-artistici.
Di questo riconoscimento accademico, che portava con orgoglio e con grande senso di responsabilità, diceva: «È il premio di tutti gli Zanin. L'ho ricevuto io, ma è di tutta la dinastia Zanin e lo dedico a mia moglie, una sposa straordinaria che sa amalgamare tutto e che ha permesso allo sposo di lavorare in serenità. Questo mio lavoro richiede la totale dedizione, grandi sacrifici e molte rinunce da parte di tutti i componenti della famiglia, ove la "domina" è la primaria responsabile e conduttrice. A lei devo tutto».
Innumerevoli sono stati anche i cordialissimi incontri e le amicizie che Gustavo Zanin ha coltivato con persone d'arte straordinarie, tra cui: Severino Gazzelloni, ovvero "il flauto d'oro", il Principe Ranieri di Monaco, il tenore Mario Del Monaco, presidenti e politici come Spadolini, Andreotti, Ciampi, Mattarella, giornalisti come Bruno Vespa e molti altri. Tra gli incontri più speciali va annoverato quello con il celebre ballerino russo Rudolf Nureyev che a Codroipo trovò una vera famiglia. «Ricordo anche il piccolo organo a canne per l'auditorium di Rudolf Nureyev nella sua isola dei Galli (detta anche "Li Galli"), presso il golfo di Napoli. Un particolare curioso: egli mi chiese di realizzare uno strumento che imitasse il soffio del vento nei boschi di betulle della sua Russia. Ciò gli ricordava il periodo spensierato della sua infanzia. Alla fine riuscii ad esaudire questo suo desiderio ed in più impreziosii la cassa armonica dell'organo con una scultura lignea che rappresentava un albero da cui faceva capolino un fauno».

Un legame indissolubile con la famiglia

Gustavo Zanin conosceva molto bene la storia dei suoi antenati e la teneva in grande considerazione. Era riuscito a ricostruire l'albero genealogico e ad acquisire notizie su di loro attraverso pazienti ricerche, nella raccolta di testimonianze e documenti che lui chiamava "fogli di famiglia", con significative informazioni e particolari sulla vita e l'attività dei suoi predecessori. A dimostrazione della stima che nutriva per il padre, ad esempio, basti l'aneddoto che lui raccontava sulla scelta del nome da dare alla ditta quando ne divenne titolare: «Io adoravo mio padre, era una persona dolcissima, raffinato. Non usava mai una scortesia e mi pareva giusto, nel rispettare la sua memoria, nominare la fabbrica in questo modo: "Ditta Zanin Francesco di Gustavo"».
D'altronde gli stessi segni distintivi della personalità e delle abilità di Gustavo sono il calco della tempra di una dinastia dal raffinato intelletto e dalle grandi capacità manuali, sempre fedele a sé stessa. Sono la curiosità, l'ingegno, l'impegno, la caparbietà, il rispetto. Sono il carisma, il sapere pratico del fare antico, l'istinto naturale alla ricerca, l'innovazione. Sono la simpatia, la genuinità, il fascino dell'essere, la bontà d'animo, la spiccata sensibilità artistica ed umana.
«Ho un po' del trisnonno Valentino, del bisnonno Giuseppe, del nonno Beniamino e di mio padre Francesco, insieme al mio personale modo di essere e di fare», diceva. La tempra artistica è la stessa, che si rivela però diversamente secondo le specificità del suono che ognuno dei suoi avi organari ha saputo forgiare.
«L'aspetto artistico è dare il timbro, il colore al suono. È lì che ci si distingue. Pittori come Tiepolo, Tiziano, Caravaggio, sono diversi anche secondo l'uso dei colori. Così è il timbro che può dare l'organaro al suono. È proprio dal timbro che viene distinta una scuola, una famiglia, che poi si differenzia anche dal padre

al figlio. Ognuno di loro, secondo la manipolazione che si fa ad una canna, può dare un senso, una pronuncia che si distingue certamente da un'altra. Quello è il momento più importante e artistico dell'opera che diventa un'opera d'arte, un'opera singolare. Tant'è che chi è abituato come me ad aver ascoltato centinaia di strumenti, non sempre, ma io secondo gli strumenti che ha fatto il papà, il nonno, il bisnonno, il trisnonno, secondo il loro suono, posso anche riuscire ad immaginarli nel momento fisico, spirituale, economico che stavano vivendo in quel momento. Perché questa cosa che vivi, la trasmetti nella materia».

Non mancava Gustavo di considerare che i processi di costruzione di un organo, nonostante inevitabili cambiamenti produttivi dovuti ad innovazioni tecniche nel campo della lavorazione, non erano poi tanto diversi dalle pratiche e dai metodi utilizzati dai suoi antenati.

«La mutazione dei tempi ha portato anche nella nostra azienda una modificazione. Non tanto nella costruzione, appena appena sui materiali. Ad esempio, ho ancora presente il taglio del legname che veniva fatto con la sega a mano. C'era proprio la fatica fisica. Oggi come oggi in azienda c'è il trapano elettrico, per dire. Per il resto non sono cambiate tante cose. Tant'è che quando vengono gli ospiti a visitare la bottega, dicono che sembra una bottega d'altri tempi, ed è proprio così. Sicuramente nel corso della mia attività sono sempre stato propenso alla sperimentazione, ricercando nuove ed ardite soluzioni tecniche ed architettoniche, ma non abbandono, per questo viscerale amore per l'arte, l'attaccamento alla tradizione».

Incontro con il Presidente della Repubblica Sergio Mattarella in occasione dell'inaugurazione del 40° anno accademico dell'Università di Udine, 13 novembre 2017, Teatro Nuovo Giovanni da Udine.

Un attaccamento naturale che si riverbera, come ricorda, soprattutto quando entrava a diretto contatto con i manufatti d'arte creati dai suoi parenti.

«C'è questa emozione fisica di tenere nelle mani qualcosa per cui c'è stato qualcuno dei tuoi parenti a tenerla prima di te. È bellissimo. Succede un *transfert* simbiotico. Come quando durante un restauro, prendo in mano una canna realizzata ad esempio da mio nonno, e per sentirla come suona, la insufflo. Poggio le labbra e soffio dove anche loro hanno soffiato, e mi prende un'emozione che è come un bacio che continua da quella volta ad oggi. L'ho fatto migliaia di volte, ed ogni volta ne resto commosso. È un bacio che continuo, che si prolunga ai posteri e nel tempo, che mi inebria e mi fa perdere il senso del contingente. È una cosa stupenda, quasi un'immortalità».

Le rogazioni a Travesio

Delia Baselli

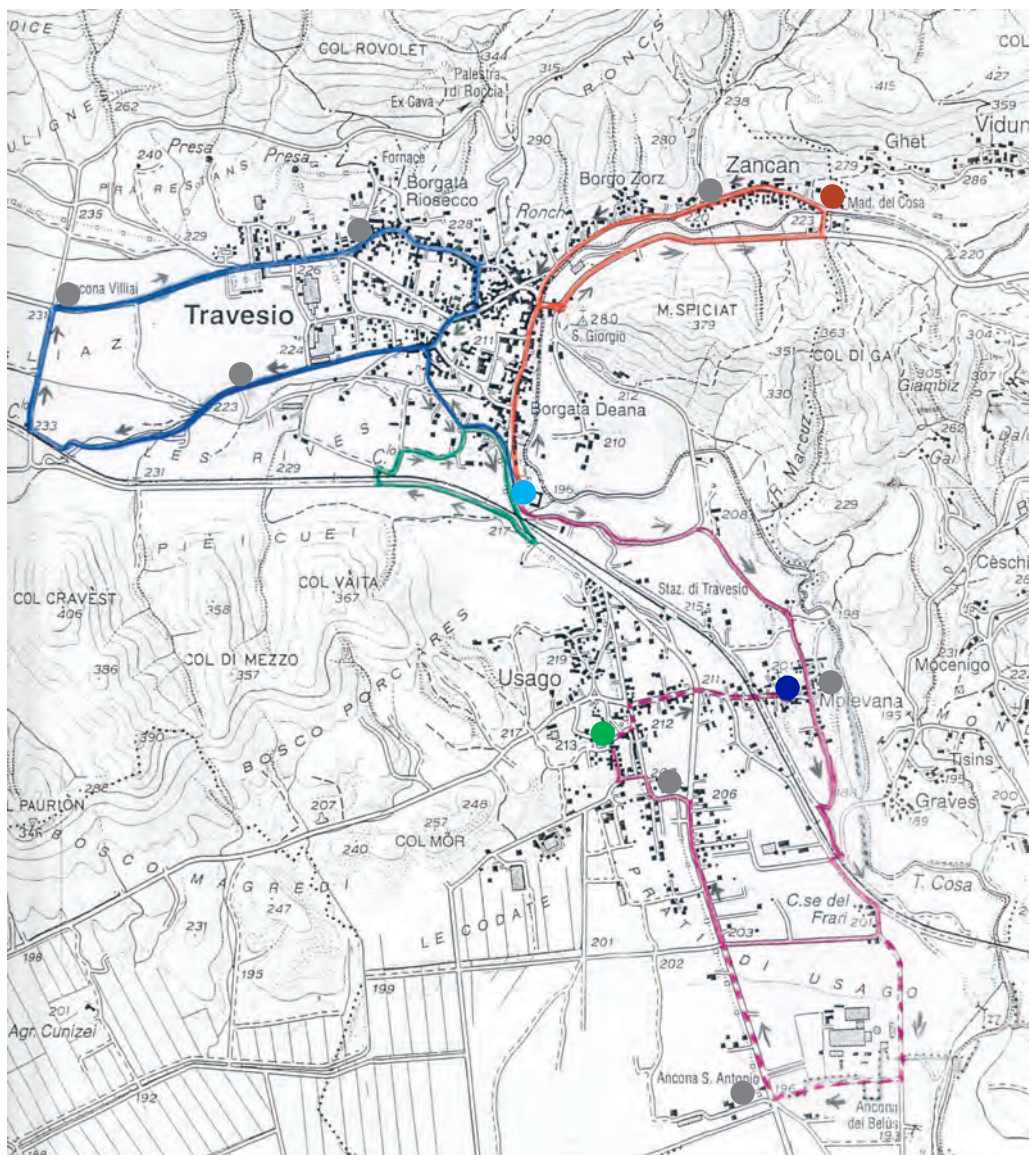
Mi sarebbe piaciuto trovare un documento con indicato il percorso di queste processioni; nell'archivio storico diocesano in una nota di ben dieci pagine elencanti le incombenze del parroco e l'elenco delle varie funzioni, feste mobili ed immobili, la voce processioni rimanda ad una nota a parte, che purtroppo non ho trovato. Di certo per la pubblica sicurezza veniva comunicato al Comune il percorso, che lo inviava alla Prefettura al fine di ottenere il permesso per effettuare le processioni delle rogazioni (Archivio Storico Comunale di Travesio, 1° aprile 1877). Pertanto, non avendo trovato conferma scritta, mi affido alla buona memoria dei miei informatori.
Tra le varie interviste emerge qualche discordanza, ma alla fine i percorsi coincidono, salvo in due casi. Queste processioni erano importanti per la comunità, specialmente quella agricola, in quanto invocavano la protezione divina sui prodotti della terra e l'allontanamento delle disgrazie. Fino agli anni Sessanta del secolo scorso erano molto sentite, e c'era grande partecipazione di adulti e bambini. Col passare degli anni questa tradizione venne abbandonata, non perché cancellata dal calendario liturgico, ma perché la popolazione, sempre più schiava del tempo, meno numerosa e meno devota, non vi partecipava più.
La prima rogazione, chiamata "maggiore", era la più breve, mentre le altre tre richiedevano un certo impegno sia fisico – ma all'epoca la gente era abituata a percorrere lunghi tragitti a piedi – sia per il tempo, perché questo rito richiedeva dalle due alle tre ore. I partecipanti si ritrovavano in chiesa al mattino presto ancora col buio; dopo la preghiera iniziale si avviavano preceduti dalla Croce astile, dai *ferârs* e dai candelotti portati dai ragazzi e dagli uomini. A seguire il prete con a fianco il sagrestano *cul gamelin da l'aga santa*. Pregavano tutti, anche se i ragazzi e le ragazze a volte approfittavano per fare qualche risata o per confabulare tra loro. Non mancavano gli strafalcioni in latino fatti da *chê' pore' vecjes*. «*A fulgure et tempestate. A peste fame et bello*» recita il celebrante. «*Libera nos Domine*» rispondono i fedeli nelle soste prestabilite.

25 aprile, rogazione di San Marco

Partivano dalla Parrocchiale, oltrepassavano il passaggio a livello (attuale, allora c'era il Puntat), proseguivano lungo la strada che porta in Cravest fino al primo casello (demolito) e proseguivano per la stradina che conduce in via Gondei ed esce proprio dietro le prime case, per rientrare in chiesa dove veniva celebrata la messa.

1° rogazione minore - lunedì

Partenza dalla Parrocchiale, via Gondei fino al monumento ai caduti di borgo Svizzera, via Villa fino alla strada che conduce all'Agâr, lì proseguivano lungo la strada chiamata sotto i Zardins, passavano davanti all'ancona dell'Agâr dedicata alla Madonna, dove si sostava per una breve preghiera. Poi lungo

Sot la Nape 73 (2021), 3, 34-36
ISSN 1120-8961; © Società filologica friulana

I percorsi delle rogazioni a Travesio.
- Rogazione di San Marco
- 1° rogazione minore
- 2° rogazione minore
- 3° rogazione minore
- Chiesa parrocchiale
- Chiesa di San Tommaso a Usago
- Chiesa di Santa Maria del latte in località Zancan
- Chiesa di Molevana
- Ancone

il rio Agâr fino al casello di Cravest e da qui fino all'ancona Villiài o Toffel, dove facevano la sosta per una breve preghiera; l'ancona è dedicata a Sant'Isidoro patrono dei contadini, poi lungo la provinciale fino a Riosecco, sosta per la preghiera davanti all'ancona mariana, sulla Beorcja, piazzetta che si trova quasi a metà della via Riosecco dove sostavano per una breve funzione; arrivati quasi alla chiesa di Sant'Antonio scendevano per via Forchiat, via Villa e rientro da via Gondei alla Parrocchiale.

Dal Registro delle Sante Messe
di Travesio, Archivio Diocesano,
Pordenone

Domenica 22 maggio 1891
Domani al ritorno dalla rogazione l'uff. d'anniversario Cargnelli Pietro. Così quelli che verranno alla processione avranno l'opportunità di rendere quest'ultimo tributo d'affetto e di suffragio al loro rimpianto Cappellano.

Martedì 24 maggio 1891
Seconda rogazione a Usago

Mercoledì 25 maggio 1891
Terza rogazione alla Madonna di Cosa (Zancan)

2° rogazione minore - martedì

Partendo dalla Parrocchiale, percorrevano via Roma fino alla piazza, attraversavano il ponte sul Cosa e proseguivano fino al confine con Castelnovo in località Mulino – a volte incontravano la processione dei castellani – oltrepassavano il ponte e alla chiesa di Santa Maria del latte assistevano alla messa; poco più avanti, alla fontana dove c'è uno spiazzo veniva eretto un altarino e lì la processione si fermava per una funzione, breve sosta davanti all'ancona di Brusacrist. Da lì ripartivano per il rientro ripercorrendo la piazza, via Roma fino alla chiesa.

3° rogazione minore - mercoledì

Dalla chiesa scendevano lungo la strada vecchia (Puntiç) fino all'abitato di Molevana, in cui c'è una piccola edicola dedicata alla Madonna dove si fermavano per una breve funzione; proseguivano poi costeggiando il torrente Cosa fino all'incrocio con la strada che porta alle Graves di Castelnovo, da lì rientravano sulla strada che conduce alla borgata Pereto o case Del Frari.
Qui ci sono due testimonianze: una mi riferisce che continuavano lungo il rettilineo che porta alla provinciale, l'altra asserisce che andavano fino al confine con Lestans e tagliavano per la stradina che ora costeggia il recinto del cementificio e porta davanti all'ancona di Sant'Antonio dove facevano una breve funzione. Quest'ultima secondo me è la più attendibile, perché di solito andavano fino al confine con il comune vicino.
In ogni caso la lunghezza del percorso cambiava di poco. Proseguivano lungo la provinciale fino all'ancona dei Lizieri; dopo la sosta per la preghiera entravano in paese per recarsi alla chiesa di San Tommaso per celebrare la messa. Un'altra testimonianza racconta che, anziché celebrare la messa nella chiesa di San Tommaso, entravano in paese e poi proseguivano fino a Molevana dove, dopo lo scoppio della polveriera di Usago nel 1944, era stata costruita una chiesa dedicata alla Madonna Ausiliatrice, eretta con i mattoni recuperati dalla demolizione delle casematte. La processione si fermava agli incroci per la benedizione dei quattro punti cardinali e ai confini con gli altri comuni. L'ordine di svolgimento dei percorsi e la durata non erano fissi, ma variavano a discrezione del parroco.

Informatori: Mario Bonotto, 1927; Arrigo Cozzi, 1932; Caterina Deana, 1923; Davide Pagnacco, 1925; Renzo Pinzana, 1929; Bruna Zancan, 1927.

La strada Mosconi

Augusto Cesare Marocco †

L'appellativo di "poeta, patriota, professore" venne accreditato al gradese Sebastiano Scaramuzza in un saggio[1] di mons. Francesco Spessot, già parroco di Farra d'Isonzo. *Siôr Bastian*, come lo chiamavano soprattutto gli anziani che tra le due guerre si ricordavano ancora bene di lui, era fratello di mio bisnonno Tunìn (Antonio), papà di mia nonna paterna.

Da ragazzo aveva studiato a Udine da pendolare settimanale, il lunedì partenza da Grado in barca e *barcaruòl*[3] col buio fondo, attraversamento della laguna a fianco del babbo che lo salutava arrivati a Belvedere di Aquileia. Poi calesse e *cucer*[3] fino alla capitale del Friuli. Il sabato pomeriggio percorso inverso, accolto sempre dal papà sulla sponda friulana e riportato a casa.

Non c'era nemmeno *in nuce* la strada translagunare con la terraferma che più tardi avrebbe aperto l'isola di Grado alle relazioni veloci con il Friuli. E il giovanissimo Bastian, sensibile e generoso, ne soffriva per la sua gente, per i suoi *frêli graisàni*[4] soli e abbandonati da Dio e dagli uomini. Fu così che al liceo di Vicenza, dove c'è un suo busto di professore, il patriota Scaramuzza non perdesse occasione di parlare con commozione degli isolani isolati di Grado. Spesso glielo chiedevano i suoi stessi studenti in classe, da lui incuriositi dalla sua isoletta solitaria dell'Alto Adriatico. Si rivolse varie volte con accorate lettere alle autorità provinciali austriache perorando la causa di un collegamento stradale con l'entroterra. Morì che bisognava ancora vogare in barca per andare e venire.

L'idea della strada si fece concreta ai primi del Novecento per la presenza dell'argine rilevato con la terra di escavo del canale navigabile Belvedere-Grado che collegò la stazioncina ferroviaria aperta sulla riva lagunare. Crebbe pian

Sebastiano Scaramuzza (1829-1913), irredentista fuoriuscito variamente decorato, professore nei licei del Regno d'Italia. A destra, Antonio Scaramuzza (1841-1884) con al petto la decorazione austroungarica, farmacista e sindaco della Città di Grado.

1 Estratto dal volume XVIII degli Studi Goriziani.
2 Barcaiolo.
3 Cocchiere.
4 Fratelli gradesi.

Sot la Nape 73 (2021), 3, 37-38
ISSN 1120-8961; © Società filologica friulana

piano e dopo la Grande Guerra subì un'accelerata per merito dell'allora Sovrintendente regionale ai lavori pubblici ing. Antonio Mosconi cui venne meritatamente intitolata.
Nella storia di questa strada mi incuriosì molto la spinta risolutiva ai lavori impressa dal sovrintendente Mosconi non appena insediatosi a Trieste, soprattutto quando venni a conoscenza che l'alto funzionario dello Stato era un vicentino. Non sarà stato un alunno del nostro Scaramuzza e avrà voluto onorare in questo modo il suo maestro? Ipotesi suggestiva, un'iperbole affettiva, pensavo. Ma mi bastò una veloce ispezione dello zibaldone letterario del prof.[5] per trovare questo scritto di Sebastiano Scaramuzza:

> Di Antonio Mosconi e del degno Padre suo trovo, nelle mie carte, questo ricordo. – Il C. Giuseppe
> Mosconi, padre amorosissimo di Antonio, mi fermava, quando si imbatteva in me, ogni volta, per chiedermi della pupilla degli occhi suoi, che era il figlio. Una volta, alla domanda: Come fa Antonio? Io rispondeva: È buono, fa bene… E il Mosconi: Vorrei qualche cosa di concreto, di specificato… E io specificai… Salutato il C. Mosconi, mi avviai a casa, e, strada facendo, componevo le tre sestine seguenti:
>
> ***Tonin Mosconi***
> *Se duti fóssa i gno studianti, cuma*
> *zé sto fior de Mosconi, a me, in siguro,*
> *la schuola pesarave cofà piuma.*
> *'L zé bon, studioso, 'tento, bravo. Zuro,*
> *che se trenta Mosconi co' dé a un mestro,*
> *a questo un paradiso dé terestro.*
> *'L capisse duto quanto a'i primi culpi:*
> *No 'l se lamenta mai che la zé massa,*
> *sta poca de lessión, Cuma quii fulpi*
> *che dise': Scaramuzza ne scavàssa,*
> *el ne soféga, soto la lission;*
> *per 'sta parte 'l zé peso de Neron.*
> *Ninte de ste 'niquissie in élo cato;*
> *a la 'lission, 'la sia longa o curtina,*
> *el se rassegna, squasio fóssa el Fato.*
> *Nol fala de studiâ sera e mantina.*
> *Sensa desse' profeti se pol di:*
> *'Sto mamolo un brav'homo ha de vignî.*[6]

S. Scaramuzza mandò successivamente appunto e poesia al suo allievo conte Antonio Mosconi, nel frattempo diventato segretario di prefettura in carriera, accompagnandoli con le seguenti righe:
«Mio buon Antonio! – Molte volte … io mi ricordo del Papà vostro buono, al quale, non di raro, sulla pupilla vidi una dolce lagrima paterna, quando tra me e lui si parlava affettuosamente di voi. E, in quel punto lì, sento l'anima mia che dice a sè stessa: Oh che buon padre era questo Giuseppe Mosconi!! Fu, proprio, padre esemplare, come fu esemplare cittadino e magistrato italiano! E adesso quella Italia… è quasi sepolta tutta!».
Senza dubbio il nuovo sovrintendente non poteva essersi dimenticato di quel suo prof. gradese che invocava il cordone ombelicale di una strada da Grado verso il mondo.

[5] *Italicae Res* (vol. I-II).

[6] Traduzione: *Se fossero tutti i miei studenti, come / è questo fior di Mosconi, a me, di sicuro, / la scuola peserebbe come una piuma. / È buono, studioso, attento, bravo. Giuro / che se trenta Mosconi date a un maestro / a questo un paradiso date terrestre. – Lui capisce tutto quanto di primo acchito: / non si lamenta mai che è troppo / questo poco di lezione, come quei polpi / che dicono: Scaramuzza ci fa a pezzi, / ci soffoca, sotto la lezione; / per questa parte è peggio di Nerone. – Niente di queste cattiverie trovo in lui; / alla lezione, sia lunga o cortina, / lui si rassegna, quasi fosse il Fato. / Non manca di studiare sera e mattina. / Senza essere profeti si può dire: / questo ragazzo un uomo bravo diverrà.*

Il *Comun di Pagnaco*, i conti Mantica e la *posta delle pecore*

Franca Bulligan

Fino alla riforma napoleonica del 1807, il *Comun di Pagnaco* è costituito solo dalla *villa* che si raccoglie attorno alla chiesa parrocchiale di S. Giorgio Martire; Plaino, Lazzacco, Castellerio, Zampis (ora frazioni) sono altrettanti Comuni che si amministrano in modo autonomo. Fontanabona, attualmente una frazione, fino al 1806 è un feudo prima dei Signori di Fontanabona, poi dei conti Mantica che dal 1650 hanno anche la

> Giurisdition Civil e Criminal maggiore e minor in prima instanza nel Castello, villa e pertinenze di Fontana Bona nella Patria Nostra del Friuli, la ragion della Posta delle Pecore e della Giurisditione della Guardia delle Feste li giorni delle sagre nelle Ville di Pagnaco, Ara, Lionaco e Santa Fosca e con la ragion e Giurisditione di metter e ordinar le misure e pesi del Pane, Vino e Carne in detta villa di Pagnaco».[1]

Esercitare questi diritti crea frequenti tensioni con osti e panettieri della *villa* e con la Gastaldia di Fagagna, alla cui giurisdizione Pagnacco appartiene, ma è «la ragion della Posta delle Pecore» a mettere in forte contrapposizione il *Comun di Pagnaco* e i conti Mantica.

Ogni anno arrivano a Fontanabona pecore e capre di pastori forestieri, perché i feudatari affittano la «posta delle pecore... che è di pascolar ad erba morta che non fa danno ad alcuno nel Invernata cioè da S. Caterina sino a S. Marco che principia a spuntar l'erba in questo paese». Queste greggi possono brucare non solo nei prati e nei campi del feudatario, ma anche in quelli comuni e nelle proprietà di privati. Dopo il pascolo, gli animali trovano riparo nella stalla ai piedi della collina su cui sorge il castello, mentre i pecorai nella cucina accanto fanno il formaggio, una parte del quale, assieme a denaro contante, viene data al feudatario per l'affitto dei pascoli e i pastori devono aggiungere qualche agnellino o qualche capretto e *puina*, ricotta.[2] Questo avviene da secoli perché il primo pastore forestiero, di cui resta memoria, è un *Petrus Cargnellus*, che nel 1495 pascola con i suoi animali tra le terre dei Signori di Fontanabona e quelle dei Signori di Brazzà.

La *posta* del *Kavalier* Gio Batta Mantica

Il *Kavalier* Gio Batta Mantica l'8 dicembre 1661 stipula un contratto con Domenico Sbrizai di Paularo perché venga a pascolare

1 BCU, ms. 2283, *Informazione,* allegato 6.
2 ASU, Mantica, b. 3, c. 572.

Sot la Nape 73 (2021), 3, 39-43
ISSN 1120-8961; © Società filologica friulana

dal 20 marzo al 12 maggio del 1662; pagherà 200 lire in «formaggio privilegiato» e un paio di capretti.[3]
Questa decisione, legittima, è sentita come un abuso da Gerolamo di Brazzà, poiché dalla morte di Gio Pietro di Fontanabona (1595), ultimo della sua famiglia, solo i Signori di Brazzà hanno esercitato tale diritto nei pascoli tra Brazzacco e Fontanabona. Gli abitanti di Brazzacco, poi, sono infuriati perché il pastore ha un gregge di 500 pecore, troppo numeroso ora che i pascoli comuni sono ridotti per la vendita ai privati, inoltre «ove vanno tali animali a pascolare non vogliono pascolar gli animali grossi». Quando si accorgono che non se n'è andato a S. Marco, perché Gio Batta Mantica gli ha permesso di fermarsi fino al 12 maggio, gli sequestrano i due asinelli.[4]
Sia Girolamo di Brazzà che Gio Batta Mantica ricorrono alla giustizia e finalmente il 10 luglio 1666 la sentenza dei Magistrati sopra Feudi stabilisce che «li Consorti di Brazzacco debbino godere la loro semplice Posta di Brazzacco e l'istesso debbi fare il fedel Mantica nella sola posta di Fontanabona e in quanto alli altri Communi si riservano le publiche ragioni sopra il resto».[5]
Sentenza importante, perché avrà un peso determinante nella controversia tra il *Comun di Pagnaco* e i conti Mantica.
Negli anni successivi la riduzione dei pascoli comuni crea difficoltà per l'alimentazione dei bovini e la Contadinanza chiede che venga diminuito il numero di pecore e capre forestiere che arrivano in Friuli. Nel 1682 chi affitta la *posta* deve dimostrare di averne diritto e le pecore devono essere 30 per ciascun *fuoco di lista*; quelle in soprannumero siano sequestrate e vendute all'incanto.[6]
A Fontanabona spetta un solo *fuoco di lista*, quindi 30 pecore, ma il *Kavalier* Gio Batta Mantica nel novembre 1688 affitta i pascoli a due pastori gemonesi che portano 400 pecore, devono versargli 20 ducati, quattro capponi e «qualche volta della puina quando li ocore».

Il conte Francesco e la «novità capriciosa né mai più intesa»

Grazie ai 2000 ducati versati al Senato Veneto, il *Kavalier* Gio Batta Mantica e i suoi eredi hanno ottenuto il diritto di controllare le sagre, gli osti, i panettieri, i macellai di Pagnacco, quindi ritengono che la loro giurisdizione si estenda anche sui prati e pascoli della *villa*.
Interpretazione non accettata dagli abitanti della *villa* perché la sentenza del 1666 – essi sostengono – limita la *posta* dei conti Mantica al feudo di Fontanabona, mentre i Comuni sono sottoposti alle «publiche ragioni» e nella comunità si delineano due posizioni: chi usa violenza ai pastori e chi, «novità capriciosa né mai più intesa», come afferma il conte Francesco, nipote ed erede del *Kavalier*, vuole rivolgersi alla Magistratura denunciandolo come abusante dei suoi diritti.
È questa seconda posizione a prevalere e il 1745 vede l'inizio del contenzioso tra *Comun* e feudatari.
Il 22 marzo «li Poveri Uomini del Comun e Villa di Pagnaco» inviano una loro Scrittura ai Magistrati sopra Feudi, affermando che «senza alcun titolo tenta il Fedel Francesco Mantica di arrogarsi nella Villa di Pagnaco il diritto alla Posta delle Pecore».
Il conte il 1 giugno ottiene dal parroco di S. Giorgio una «indubitata fede» che gli abitanti

[3] ASU, Mantica, b. 3, c. 680*r*.
[4] ASU, Mantica, b. 73, *Processo ut intus Domenico Pegoraro e Compagni, Commune et Uomini di Brazzacco per occasion di pascoli ed il Signor Mantica assuntor di giudicio,* c. 311*r*-323 *v*.
[5] ASU, Mantica, b. 73, *Processo Nob. D. no Gio Batta Mantica contro Nob. Dominos de Brazzacco*, c. 343*r*-363*v*.
[6] BCU, *Leggi per la Patria e la Contadinanza del Friuli* 1688, 678-679 e 683. Il *fuoco di lista* è una misura fiscale destinata al mondo agricolo. (Luciana Morassi, *1420-1797. Economia e società in Friuli,* Tavagnacco, Casamassima, 1997, 84).

di Fontanabona ricevono da lui i sacramenti, sono sepolti nel cimitero della chiesa di S. Giorgio, concorrono all'elezione del parroco, del cappellano, del sagrestano e ricoprono cariche elettive nelle Fraternite.
La *vicinia* dell'8 luglio dà incarico di difendere gli interessi del *Comun* a Francesco Giordani[7] e l'Officio Feudi di Udine (3 agosto) certifica che «la *villa* di Pagnaco situata sopra Udine Patria del Friuli è soggetta alla Giurisditione della Communità di Fagagna» e non a quella dei conti Mantica.

«Li 19 luglio 1746»

La «posta delle pecore» è ormai sentita come un fattore negativo dell'economia, ma il conte Francesco non accetta alcuna modifica dei suoi diritti feudali ed è sorpreso che gli abitanti di Pagnacco non vogliano più «lasciar correr l'uso del pascolo in quelle pertinenze sopra li loro beni non mai in alcun tempo a memoria d'huomini stato giudiciariamente opposto».
Un momento importante, per l'ulteriore sviluppo del contenzioso, è la *vicinia* del 19 luglio 1746 nel corso della quale i 36 capifamiglia presenti, «componenti il sudetto inter Comune» come scrive il notaio Gio Batta Zampis, approvano di proseguire la causa presso le Magistrature di Venezia «affine le raggioni del Commun medesimo non periscano», ma servono 45 ducati per pagare le spese. Il 28 luglio i 45 ducati «in tant Oro ed Argento» sono contati dal *cameraro* della Chiesa di S. Giorgio in presenza del notaio, del *degano*, dei testimoni e di quattro garanti per la restituzione.[8]

«Gli Spettabilissimi Fiscali della Serenissima»

«Il povero Comun» interessa della questione i Fiscali della Serenissima e il Magistrato delle Rason Vechie e quest'ultimo chiede ai conti Mantica la presentazione, entro otto giorni, dei documenti attestanti il loro il diritto alla *posta*.
Esaminate le carte, il Magistrato non ha «alcun motivo contro il conte Francesco», resta la denuncia ai Fiscali, un'importante Magistratura della Repubblica Veneta, istituita «con fine di valersi di essi Fiscali nella difesa delle cose publiche».[9]
Il 3 settembre il Procuratore Fiscale intende «diffender la causa unitamente al Comun di Pagnaco»: agli abitanti di Pagnacco interessa allontanare le pecore della *posta*, al Procuratore verificare se c'è violazione della sentenza del 1666: esaminati gli atti, i Fiscali emettono una «assunzione di giudizio» favorevole al *Comun*, che viene respinta dal conte.
Il conte Francesco muore il 15 marzo 1748, il feudo con tutti i diritti ad esso legati ritorna al Serenissimo Principe, il quale lo concede a Francesco Germanico, figlio del conte Francesco, che continua l'azione del padre contro il *Comun di Pagnaco*.
Mentre conte e *Comun* si fronteggiano con ricorsi e carte bollate, i pastori gemonesi sul far della primavera del 1754 portano le loro greggi nei pascoli comuni e nei campi di pri-

[7] ANA, b. 10813, G.B. Zampis, c.n.n., 8 luglio 1745. Francesco Giordani nel 1732 aveva chiesto l'annullamento di una imposizione fiscale alla Patria del Friuli decisa dal Senato Veneto senza consultare la Contadinanza (BCU, ms. 987, fasc. 2, *Dazi e Dazio Macina*, c.n.n., 23 giugno 1732 e sgg.). Nel febbraio 1756 assieme al conte Girolamo di Toppo è una delle parti nella causa in appello a Venezia presso il Collegio dei XX Savi contro il Comune di Toppo (ANA, b. 3541, L. Canciani, *Protocollo*, c. 36*r*).

[8] ANA, b. 10813, G.B. Zampis, c.n.n., 28 luglio 1746.

[9] Giorgio Zordan, *L'ordinamento giuridico veneziano. Lezioni di storia del diritto veneziano con una nota bibliografica*, Padova, CLEUP, 1980, 34; BCU, *Leggi per la Patria e la Contadinanza*..., 71-72.

vati, come in quello «del *Nogaro*» il cui proprietario trova due *pesenali* di segala rovinati dalle pecore dei «pecorari che hanno posta in Fontanabona» e il danno deve essere risarcito entro tre giorni.[10]
Per chiudere il contenzioso, viene deciso di convocare un *Laudo*, un Lodo e, in attesa che esso abbia luogo, il conte Francesco Germanico e il *Comun di Pagnaco* scelgono i documenti più validi a sostenere le loro ragioni e li raccolgono in un *dossier* a stampa: nell'Archivio Mantica sono conservati sia quello del *Comun* che quelli del conte.

Il giudizio di Laudo

Sostenere il *Laudo* ha costi notevoli e solo dopo quasi due anni, commenta Silvestro Gallai, che rappresenta il conte Mantica, «si sono risolti li Spettabili Fiscali della Serenissima Signoria e il Commune di Pagnaco di assumer Giudizio di Laudo».
Il 17 agosto 1756 Francesco Giordani, come Procuratore Fiscale della Serenissima, accetta di sostenere le «publiche ragioni» e il 23 agosto Sebastiano Giampaoli, Procuratore della Chiesa, incarica un *causidico* veneziano a rappresentare e difendere gli interessi del *Comun* presso qualsiasi Magistratura della Serenissima. Il 30 agosto il Procuratore Fiscale e il *Comun di Pagnaco* presentano al Consiglio dei 40 la domanda di *Laudo* che al 24 dicembre non ha ancora avuto luogo.[11]

L'*Informatione* del conte Francesco Germanico

In attesa del *Laudo*, il conte Francesco Germanico scrive un'*Informatione* nella quale espone il suo punto di vista, cominciando dalla *vicinia* del 19 luglio 1746. Gli abitanti di Pagnacco – egli afferma – creano molestie ai pastori perché «si sa che sono stimolati da certa Persona che perduta nel otio della villa di Pagnaco va cercando di sussitar contese e dissidij». Questa «Persona» e un «altro sogetto di detta Villa benestante» hanno istigato i loro contadini a convocare la *vicinia* del 19 agosto 1746 in nome del *Comun*, poi hanno mandato un contadino, che essi «dicono loro officiale di Vicinia», da un notaio perché riferisca che è passata a pieni voti la proposta di prendere in prestito 45 ducati. Invece non vi è stata alcuna *balottatione*, né era presente il notaio, era insomma «una semplice confusione et colloquio di gente, chi assentiva, chi non voleva assentire». Inoltre una *vicinia* è legale se vi partecipano i due terzi degli aventi diritto: il 19 luglio 1746 vi erano solo 36 persone, mentre erano 62 quelle che sarebbero dovute intervenire e il notaio, che ha scritto il verbale, è un estraneo alla comunità di Pagnacco perché abita nella *villa* di Castellerio.
I rappresentanti del *Comun* – continua il conte – affermano che i signori Mantica non possono estendere il loro diritto «oltre l'angusto distretto di Fontana Bona» perché Pagnacco è soggetta alle «Publiche Ragioni», ma si sbagliano perché i conti hanno nella *villa* il «diritto continuato sopra l'*Annona*, che anche attualmente si esercita», e quindi «non può poi mettersi in dubio la ragione della posta in quelle pertinenze».
«Secondariamente», se non si potesse estendere la *posta* nel territorio di Pagnacco, non sarebbe neppure il caso di affittarla perché a Fontanabona le pecore, sempre state in numero di 400 circa «non haverebbero campo di pascolar nepur una settimana non che una stagione».
«In terzo loco», poiché quasi tutto il territorio di Fontanabona appartiene ai conti Mantica,

10 ANA, b. 10813, G.B. Zampis, c.n.n., 3 aprile 1754.
11 ANA, b. 10814, G.B. Zampis, c.n.n., 31 gennaio 1755 e 30 agosto 1756.

se il Serenissimo Principe avesse limitato la *posta* al solo feudo, non avrebbe concesso nessun diritto.
«La posta di Fontana Bona è lo stesso che la posta di Pagnacco: primo perché godono li Communali promiscuamente e poi perché la *villetta* di Fontana Bona in sostanza è una parte di Pagnacco» in quanto i suoi abitanti concorrono al pagamento del cappellano della chiesa di S. Giorgio, hanno lo stesso parroco, sono battezzati e sepolti a Pagnacco. (Qui si comprende perché il conte Francesco nel 1745 ha chiesto l'«indubitata fede» al parroco Pre' Filippo Pertoldi).
«Sarà sempre destituta e spalata (sballata) qualunque opositione che venisse fatta col nome del Commune di Pagnaco... Pagnaco è soggetto alla Giurisdizione di Fontana Bona dunque non puol esimersi».

Nonostante la sicurezza con cui afferma il suo diritto su campi e prati di Pagnacco, il conte è preoccupato perché non sono solo gli abitanti di Pagnacco a muover causa contro le *poste* e questo rende più attente le Magistrature, ma vi è anche la legge del 1682 che limita a trenta le pecore per ogni «fuoco di lista».
Se il Magistrato sopra Feudi obbligasse il conte a limitarsi ai pascoli del feudo, «sarebbe l'istesso che levarmi il Jus della Posta perché non sarebbe più caso d'affittarla» perché Fontanabona forma un solo «fuoco di lista» e quindi le spettano trenta pecore. Da tempi immemorabili, invece, la «posta» ha sempre avuto quattrocento animali perché a quell'unico «fuoco» venivano aggiunti quelli di Pagnacco, Ara, Leonacco e S. Fosca. Per questo motivo il bisnonno Gio Batta non ebbe nulla da replicare quando fu stabilito il limite di trenta pecore «perché li Fuochi di Lista delle soprascritte ville soggette alla Giurisdizione di Fontana Bona» permettevano di raggiungere il numero di ovini e caprini che «per il passato è stato condotto et di presente si conduce».

La *vicinia* del 9 dicembre 1763

Non vi è nell'Archivio Mantica la sentenza del *Laudo*, ma il notaio Gio Batta Zampis, nel verbale della *vicinia* del 9 dicembre 1763, scrive che il *Comun di Pagnaco* ha «incontrato spese di non poca considerazione contro il Nob. Sig. Conte Francesco Mantica affine di preservar la sua campagna dal considerabil danno [che] pativa pel pascolo delle pecore [che] intendeva introdur colla sua Posta et che il Commun sudetto alla fine nell'Inclita Dominante di Venezia fu esaudito con sentenza favorevole che nelle sue Pertinenze non potessero essere introdotte Pecore al pascolo in pregiudizio degl'Animali Bovini di desso Comune».[12]

Abbreviazioni

ANA = Archivio Notarile Antico, presso ASU
ASU = Archivio di Stato di Udine
b. = busta
BCU = Biblioteca Civica di Udine
c. = carta
c.n.n. = carta/-e non numerata/-e
fasc. = fascicolo
ms. = manoscritto
sgg. = seguente/-i

[12] ANA, b. 10814, G.B. Zampis, c.n.n., 9 dicembre 1763.

La mariutine di San Vît

Mario Gasparini

«Parcè ti plasie cussì tant?».
«Parcè ch'e je rosse».
La domande e jere mê, la rispueste di mê fie Marta ch'e veve cjapade sù une *Coccinella*.
Il gno desideri di cognossi la reson di chê simpatie, di prin intro, al restave insodisfat. Par jê la *Coccinella septempunctata* di Linneo e jere un piçul inset ros che si moveve su la sô man tant che un zuiatul minuscul: e ignorave i scjassôs ponts neris des sôs elitres.
"E je une creature lilipuziane, simpatiche a ducj", o pensai, ancje se par me al jere impussibil ignorâ tant che Marta chês siet maglutis neris. Anzit, o ricuardi di vê viodût un trop di Mariutinis tâl cuâl a ancjetantis pomulis parsore di piçui ramaçs secs e che chei siet puntinuts neris si moltiplicarin in maniere infinide come intun caleidoscopi: o discuvierzei in lôr l'incjant de "magjie dal contâ". O provai in sumis la stesse sensazion, la stesse voie disperade di contâ che nus cjape denant di un furmiâr o di un scjap di uciei ch'a svualin.
A si sosten di simpri che jê e puarte fortune… salacor parcè che chest inset metût framieç il mont di fûr e la persone là che si è poiât, e fâs pierdi timp a la "strie" obleantle a contâ i siei puntinuts.
Inmagât di chei siet cercluts neris, o pensai, cun di plui, che il siet al è simpri stât un numar sacri, come a rivuart dai "planets" ch'a figuravin pai Babilonês la sacralitât dal cosmi; te teologjie cristiane i sacraments, i pecjâts capitâls, i dons dal Spiritussant, i dolôrs de Marie Vergjine… a son siet. *Bête à bon Dieu* al è il so non in francês fintremai de Ete di Mieç, par vie che e veve contribuît a salvâ un condanât a muart inocent; *Marienkäfer* (inset di Marie) al è l'ecuivalent todesc, stant che i contadins a pensavin che i Coleotars di chê fate a fossin un regâl da la Madone; par inglês la nestre protagoniste e je cognossude tant che *Ladybird* o *Ladybug*: ancje ta chest câs il leam cu la divinitât al è dret par vie che la *Lady* citade e je *Our Lady*, la Madone dai Inglês.
Avemarie, Gjalinute dal Signôr, Mariutine di San Vît (Madonute di San Vît) a son lis peraulis furlanis corispondentis. In sumis une altre conferme dal fuart vincul cu la civiltât cristiane e salacor un prin sclariment de sô popolaritât.
Ma la trame cu la vite dal om no finìs culì: e je dome cuistion di fantasie. Nissun, in fat, mi impedìs di viodi ta chei puntinuts ancjetancj voi neris che jê si mene ator su la schene.
I antîcs a pituravin un voli sul cûl de tace di svuedâ come segn di bon auguri; chest orghin cun di plui al jere sculpît o piturât su la prue da lis nâfs… come che si è usâts a fâ tes barcjis dai pescjadôrs adriatics: il voli ch'al puarte ben, antidot cuintri l'inflûs negatîf dal malvoli. Al podarès someâ l'esposizion di un concet universâl, antîc come l'om e che al va indenant cence limits di timp (moltiplicât simpri par siet!) in gracie de Mariutine di San Vît.
Digo me, Catarineto-ounte passarai-quand me maridarai e jere la formule magjiche doprade insin a cualchi deceni indaûr da la contadinute de Provence. E se la Catarineto – la *Coccinella* – tignude su la ponte dal dêt e svolave viers de

Sot la Nape 73 (2021), 3, 44-45
ISSN 1120-8961;

glesie dal paîs, e prediseve par jê la vite religjose dal convent, se invezit e svolave dute di chê altre bande e profetave il matrimoni. E sclarìn daurman, il Friûl nol fâs ecezion: «Mariutine di San Vît, di ce bande mi menistu a marît?». Cheste e jere la formule magjiche usade di une siore di Reane dal Roiâl cun profit, cuant ch'e jere fantate. Cuant che me à palesade, timp indaûr, e someave ch'e tornàs a vivi chei moments decisîfs de sô vite. Ma come ch'al capite ben dispès, la realtât a cope l'imagjinazion. Al è il Fabre ch'al fevele e la sô ultracentenarie afermazion e je inmò buine, tignint cont che «la Gjalinute dal Signôr e je une bestie salvadie parcè che nol reste nuie ch'al sedi vîf sul arbul pedoglôs là ch'e je lade a passon».
Bramose predadore dai insets che si nudrissin di plantis, al somee che la *Coccinella* si clami cussì par vie dal so botin plui amât, lis *Cocciniglie*.
O varès vût di domandâi a chê siore di Reane il parcè ch'al jere tirât in bal propit Lui, San Vît. A nol jentre nancje pal as di cope il Sant ch'al difint i oms da lis morseadis dai cjans e da lis convulsions. Forsit l'unic rimpin al è che Vît al fâs rime cun marît. Ma, tornant al discors di prime, ce che in chê volte di Fabre al podeve someâ une sorte di dispreseabil *canibalisim*, si è mudât intune disinfezion biologjiche dai parasits des plantis une vore utile.
Tal mont a son paîs espuartadôrs e altris impuartadôrs di chescj Coleotars: lis mariutinis a son dopradis par cirî di tornâ a vê un dificil ecuilibri biologjic.

Curiôs che mai, o ai tornât a domandâ a Marta parcè che e cjalave cun cetant plasê chê mariutine. «Ma ti lu ai bielzà dit – mi à rispuindût sustade – parcè che e je rosse».
Jo no ai fat une tierce prove. Al è pardabon cussì, ognidun al è libar di viodi ta la Mariutine di San Vît ce ch'al vûl.
Jê e je un plasevul stimul par la nestre imagjinazion e e je cheste la reson di tante simpatie.

La vitrine dal oresin

CARTULINIS

Ricuart di Sacîl

Elio Varut

E je dal 1900 cheste viele cartuline cun bol e timbradure taliane taronde. E ven di une colezion privade e e je stade viazade fin a Padue. Sacîl e je clamade la "Piçule Padue", pai siei palaçs in stîl venezian. Firmade di Francesco Menaldini, di Sacîl, no savìn se al è il fotograf o l'editôr. Impagjinade a mosaic, cemût che si dîs, un disen di ca e doi altris in bande, nus mostre trê lûcs, tant che la Place grande, la Livence e lis glesiis di Sant Nicolau e chê de Madone de Pietât, mi somee.

Tra i fotografs impuartants di Sacîl o cjatìn Giulio Poletti, segnât su la *Vuide dal Friûl*, butade fûr de Cjamare di cumierç di Udin tal 1910 e su chê dal 1921, e nomenât ancje a Manià tal 1933. Simpri tal 1921 al è a vore in citât il fotograf Francesco Fabrizio e, tal 1929, A. Boncuore si svante di vê «Studis fotografics e industriâi cu la lûs eletriche a Sacîl e a Pordenon». Sacîl e cjape il non di un piçul Santuari, cognossût prime dal Patriarcjât di Aquilee. Cumò la citât e à 19.000 abitants. E ven clamade ancje il "Zardin de Serenissime" e i siei abitants a fevelin il sacilot, une variant dal venit. Su la cartuline, in bas a drete, si viôt plui di une magle di ingjustri. Ce gnervôs cuant che la pene no vûl scrivi e tu ti slapagnis dut di ingjustri!

Sot la Nape 73 (2021), 3, 46
ISSN 1120-8961; © Società filologica friulana

FOGOLÂRS

Fogolâr Furlan Bologna

Claudio Petris

Nel pensiero popolare, Bologna è nota come 'la grassa' per la cucina, 'la dotta' per l'università, 'la rossa' per il colore dei mattoni degli edifici del centro storico (anche se spesso l'aggettivo è riferito al pensiero politico 'rosso' diffuso tra gli abitanti della città) e 'la turrita' per l'elevato numero di torri costruite nel periodo medievale. Bologna è un importante nodo di comunicazioni stradali e ferroviarie del nord Italia, in un'area in cui risiedono importanti industrie meccaniche, elettroniche e alimentari. È sede di prestigiose istituzioni culturali, economiche e politiche. Sorge spontanea la domanda: quale tra queste caratteristiche avranno maggiormente influito nella scelta dei friulani di stabilirsi nel capoluogo e nella regione Emilia-Romagna? Non conosciamo la risposta, ma per certo sappiamo

Pranzo natalizio in occasione della consegna dell'abete al Comune di Castenaso, nel 2006.

Incontro con la comunità di Resia in occasione del trentennale del terremoto (2006).

Gita a Spilimbergo nel 2018 e visita alla Scuola Mosaicisti del Friuli.

Sot la Nape 73 (2021), 3, 47-48
ISSN 1120-8961; © Società filologica friulana

che nel 2003, grazie alla coinvolgente iniziativa di Walter Troiero (a seguito di un tam tam telefonico e annuncio sul giornale della zona), si viene a costituire il *Fogolâr Furlan* di Bologna. È significativo il fatto che per la sua costituzione e per le varie attività inizialmente viene ospitato nella sede di un Gruppo alpino. Sappiamo che i soci del *Fogolâr* provengono da varie località del Friuli. Ben nutrita è la rappresentanza proveniente dalla val Resia (i padri, facendo il mestiere di arrotino e girando l'Italia, hanno trovato in Emilia-Romagna una terra accogliente) e dalla Carnia. Molti sono arrivati durante il periodo del boom economico, rappresentando varie tipologie e qualifiche professionali. Fanno parte dell'Associazione anche diversi autoctoni, della zona di Bologna, ma legati al Friuli per diverse ragioni.

Nel corso di quest'anno, il *Fogolâr Furlan* di Bologna ha raggiunto la 'maggiore età' con il compimento dei diciotto anni di attività. I vari direttivi hanno cercato di attuare quanto previsto dallo statuto: coinvolgere i friulani residenti per formare una *famee*, quale continuazione della tradizione friulana; mantenere e rinsaldare i legami con la *Patrie* organizzando attività di promozione culturale e coinvolgendo la popolazione locale con gite, conferenze e spettacoli riguardanti la storia, l'arte, le tradizioni. Due volte all'anno, in occasione di fiere locali il *Fogolâr Furlan* è presente con un gruppo di arrotini che si esibiscono nella loro attività e con l'esposizione delle attrezzature usate negli anni passati. Fra le principali iniziative ricordiamo, nel 2006, la commemorazione dei trent'anni dal terremoto in Friuli, mettendo in risalto il gemellaggio Bologna-Resia che si era formalizzato nel 1976 e che è ancora vivo nel ricordo delle persone che vi parteciparono. Non mancano la S. Messa in friulano in prossimità del Natale e i concerti musicali con cori e gruppi folcloristici locali e provenienti dal Friuli. Nel corso degli anni sono stati organizzati anche alcuni eventi con l'intento di coinvolgere maggiormente i giovani, ma la partecipazione non è stata quella attesa: le seconde generazioni sentono meno quel legame di appartenenza rispetto a chi è nato in Friuli. Per diversi anni, in occasione del Natale, il *Fogolâr Furlan* ha donato al Comune di Castenaso (BO) un abete di circa 7-8 metri, fatto arrivare dalla Carnia, che veniva innalzato nella piazza principale. In tutte queste iniziative sono state coinvolte ed hanno presenziato rappresentanti di Associazioni ed autorità pubbliche sia del Friuli che della Regione Emilia-Romagna. Altra encomiabile iniziativa è la pubblicazione, fin dal 2004, del notiziario per i soci «Faliscje Furlane», a periodicità variabile, che ha raggiunto con l'edizione di quest'anno i 53 numeri.

Fra le varie incombenze, il *Fogolâr Furlan* di Bologna ha dovuto adeguare il proprio statuto ai sensi della legge delega 106/2016 che definisce il Terzo Settore. A pieno titolo è rientrato tra le Associazioni di Promozione Sociale.

Nei giorni della pandemia, tutti coloro che vantano un legame con la Piccola Patria hanno sentito tirare con forza quel filo teso tra la terra di adozione e le origini, partecipi dapprima dell'emergenza esplosa, da osservatori emotivamente coinvolti e poi protagonisti a loro volta di quella stessa situazione. La rete di contatti e relazioni costruita negli anni dal *Fogolâr Furlan* è stata e sarà di grande aiuto anche nel momento della rinascita e della ripartenza economica.

Anche in questa situazione, possiamo dire che il *Fogolâr Furlan* di Bologna ha saputo declinare la friulanità in maniera dinamica e innovativa, custode delle tradizioni, ma anche promotore della valorizzazione di legami economici con i corregionali in Italia e all'estero.

Fogolar Furlan Bologna APS

Piazza Carducci 3/2
40125 Bologna
Tel. 328 2158878
e-mail:
segreteria@fogolarbologna.it
www.fogolarbologna.it

JERBIS E PLANTIS

Intal sfuarzîr des plantis buinis: la code mussine

Antonino Danelutto

Nomi italiani: *equiseto dei campi*, *coda di cavallo*, *coda cavallina*, *brusca*
Nomi friulani: *code mussine*, *coculuze*, *spirele*
Nomi tedeschi: *Ackerschachtelhalm*, *Zinnkraut*
Nome sloveno: *njivska preslica*
Nomi inglesi: *field horsetail*, *common horsetail*
Nome scientifico: *Equisetum arvense L. (Equisetaceae)*
(*Equisetum*, dal latino *equus* = cavallo e *seta* = setola, crine, per i rami sottili di alcune specie, da cui il nome “coda di cavallo”; *arvense* è aggettivo latino = dei campi).

Gli attuali equiseti sono relitti di antichissime piante diffuse già alla fine del periodo devoniano. Nel successivo periodo carbonifero (circa 350-300 milioni di anni fa) raggiunsero il loro massimo sviluppo: i resti fossili fanno presumere che fossero forme arboree alte circa 20-30 metri, così come lo erano anche le felci e i licopodi. Queste crittogame vascolari dominavano la vegetazione di allora, tanto da dare un notevole contributo alla formazione di carbone fossile.

Al giorno d’oggi le specie di equiseti in tutto il mondo sono circa una ventina: sono piante erbacee di piccole dimensioni che raramente superano il metro d’altezza. Col trascorrere dei milioni d’anni si sono ridotte di grandezza, ma non si sono evolute: sono prive di fiori e quindi di semi e si riproducono per mezzo di minuscole spore che danno origine a individui geneticamente uguali al genitore. Una delle più comuni è certamente l’equiseto dei campi che cresce un po’ dovunque sul nostro territorio regionale, prediligendo luoghi incolti, ambienti ruderali, terreni sabbiosi, tutti sufficientemente umidi.

Questa pianta perenne ha un rizoma scuro lungamente strisciante dal quale in primavera spunta un fusto fertile bianchiccio di 10-30 cm circa, privo di clorofilla, cavo, non ramificato e con all’apice una spiga marroncina ricca di spore. Appena avvenuta la dispersione di queste ultime e avendo esaurito la sua funzione riproduttiva, il fusto fertile in pochi giorni si secca e muore. Ecco allora che dal rizoma si alza un fusto sterile, verde per la presenza di clorofilla, con le foglioline trasformate in brevissime squame e con rametti in verticilli; esso svolge la fotosintesi e produce materiale di riserva che immagazzina nel rizoma sotterraneo, così nella primavera successiva può riprendere il ciclo vegetativo con la formazione di nuovi fusti fertili privi di clorofilla e perciò incapaci di vita autonoma.

In cucina si utilizzano i fusti fertili freschi, ripuliti dalle guaine, privati della spiga apicale e lasciati a bagno in acqua e limone per qualche ora. Già al tempo dei Romani venivano lessati e consumati come gli asparagi, dei quali però non possiedono il sapore. Possono anche

Sot la Nape 73 (2021), 3, 49-50
ISSN 1120-8961; © Società filologica friulana

Fusti fertili e, a destra, fusti sterili.

venir lessati e conditi in insalata, mangiati con uova sode o gustati in frittate oppure impiegati in minestre e zuppe, arricchendole di sali minerali. Il regolamento regionale che tutela la nostra flora permette la raccolta di parti utili dell'equiseto dei campi fino a un kg a persona al giorno; per uso alimentare non si devono raccogliere i fusti verdi di qualsiasi specie di equiseto in quanto sono più o meno tossici! Si sono osservati casi di avvelenamento in animali che avevano ingerito un certa quantità di equiseti.
I fusti sterili possiedono apprezzate proprietà medicinali. Il periodo più indicato per la loro raccolta va da maggio ad agosto, quando sono più ricchi di princìpi attivi; contengono composti minerali (circa il 10%, in particolare sali di potassio, calcio, magnesio e soprattutto il 5-7% di acido silicico), flavonoidi (tra cui quercetina e campferolo), la saponina equisetonina, fitosteroli e tracce di alcaloidi. Grazie a loro l'equiseto dei campi viene principalmente impiegato in fitoterapia come diuretico (fa aumentare fino al 30% la diuresi che è esclusivamente idrica in quanto non modifica gli elettroliti e manifesta una certa efficacia contro edemi e litiasi renale), emostatico (particolarmente valido contro l'epistassi: un batuffolo di cotone intriso di succo fresco arresta subito l'emorragia nasale), remineralizzante (per l'elevato contenuto di silicio e di altri minerali risulta utile nell'osteoporosi e nelle fratture ossee).
Questa droga, attualmente molto diffusa sul mercato italiano, era già in uso nell'antichità. Dioscoride, medico e botanico greco che esercitò la professione a Roma nel I secolo d.C., esaltava le virtù terapeutiche dell'equiseto dei campi; Galeno, medico greco del II secolo d.C., lo raccomandava per le sue proprietà medicamentose e così pure Mattioli, medico e botanico senese del Cinquecento, al quale era anche noto che i fusti fertili venivano consumati durante la quaresima in sostituzione del pesce: venivano prima cotti nell'acqua, poi infarinati e quindi fritti nell'olio.
Per l'alta percentuale di silicio presente nel fusto sterile secco, l'equiseto dei campi veniva utilizzato anche in tempi recenti come abrasivo per la lucidatura di oggetti di legno, di rame e di metalli in genere, oppure per la pulizia interna delle bottiglie.
Valentino Ostermann (*La vita in Friuli*, Udine, tipografia Domenico Del Bianco, 1894), scriveva a proposito di *code mussine*: «Si adopera per pulire i vetrami e i metalli, e dai falegnami e tornitori per pulire il legno. Si rende utile nelle emorragie, nelle dissenterie sanguigne, e giovevole a chi orina sangue».

FEVELÂ FLURÎT

Al passe il vescul

Gianni Colledani

I giorni che precedevano la cresima erano vissuti con ansia, non tanto per paura di fare qualche figuraccia durante la cerimonia, quanto per il famoso schiaffo che ti avrebbe rifilato il vescovo. Esso era enfatizzato dal racconto di zii e cugini sopravvissuti all'ardua… prova. Man mano che si avvicinava il giorno fatidico tutti erano prodighi di raccomandazioni del tipo: «*Cuant che al ti mole il sberlot tenti dûr da no colâ*». E alla vigilia non mancava il consueto… incoraggiamento: «*Dai, che doman al passe il vescul, ma dopo tu mangjis i colaçs*». Insomma, la storia di questo *pataf* ti perseguitava, ti stava sopra come una spada di Damocle per rivelarsi, alla fine, un autentico bluff.

Il vescovo, un pacioccone con mitria e pastorale, si avvicinava coi suoi satelliti a passi lenti e, con indice e medio uniti, ti dava un leggero buffetto sulla guancia sinistra, preceduto dal *pax tecum*, e tu eri arruolato per sempre nelle milizie celesti. Il famoso schiaffone era tutto qui. Che delusione, ma che liberazione! *Al passe il vescul*, era forse questo il modo di dire più consueto per definire nel modo più *soft* l'atto del bastonare, legnare, menare (come si dice via per l'Italia) e del *pacâ*, *petâ*, *maçolâ* (come si dice in Friuli). Nei secoli ogni comunità ha inventato decine di eufemismi, spesso curiosi e piacevoli, per descrivere questo atto in sé non proprio esaltante. Per restare nell'àmbito chiesastico ricordiamo almeno *vescolâ* e *cresemâ* (ah, questo vescovo!) in espressioni come *prime di mandâlu a durmî sô mari a lu à ben vescolât* oppure *pal cuaderno plen di orelis e di maglis la mestre a lu à cresemât ben e no mâl*. Dal che si deduce che le mamme e le maestre *d'antan* non erano così di buon cuore e che non esisteva "Telefono Azzurro".

C'è poi da segnalare *vuadolâ*, bastonare, da *vuadul*, il rametto usato come aspersorio dal sacerdote per benedire con l'acqua santa. Il movimento oscillatorio del braccio benedicente, in alto e in basso, a destra e a manca (*in nomine Patris et Filii*…) ricordava l'atto del… dispensatore di legnate. *Vuadul* infatti è sinonimo di *aspérges*, l'aspersorio, che prende il nome dalla formula *Asperges me, Domine, hyssopo et mundabor, lavabis me et super nivem dealbabor*, tu mi aspergerai, o Signore, con l'issopo e sarò mondato, mi laverai e diventerò più bianco della neve. E sempre da quel mondo escono *molâ/cjapâ vuadolis/pachis di vueli sant*, dare/prendere botte da richiedere l'intervento del prete con l'olio santo; *dâ jù pal nomine patris*, dar giù colpi sulla testa, in fronte, dove con la mano si comincia a fare il segno della croce; e *cuinçâ par lis fiestis*, acconciare/preparare per i giorni di festa.

E se po un al veve la scalogne di cjatâ chel dal formadi, dal sigûr al passave il vescul, e forsit ancje il bataran, a dâti une man di blanc.

Battirame e imbianchino che, nell'atto di manovrare ritmicamente martello e pennello, dispensavano loro pure metaforiche... legnate.

Sot la Nape 73 (2021), 3, 51
ISSN 1120-8961; © Società filologica friulana

RECENSIONS

Viaggio in Sardegna

Daniela Melis

Ugo Pellis e la sua passione per le lingue minoritarie firmano un nuovo libro: *Viaggio in Sardegna 1932-1935. Belvì Aritzo Tonara*, a cura di Giovanni Masala Dessì, docente di sardo all'università di Stoccarda. Un compendio del lavoro del filologo friulano in Sardegna, tra Barbagia e Mandrolisai, nei paesi di Belvì, Aritzo e Tonara. Era il novembre 1934. Pellis trascorse qui sette giorni. Doveva raggruppare materiale nell'ambito delle inchieste condotte per conto dell'*Atlante Linguistico Italiano*, per il quale eseguì dal 1925 al 1942 le inchieste dialettali in 728 località italiane.

Cercava informatori che padroneggiassero alla perfezione il dialetto locale, preferibilmente pastori e contadini, uomini o donne. Ricercava la purezza, Ugo Pellis. E probabilmente la trovò in questi paesi sul Gennargentu, come racconta sul suo diario la sera quando, stanco, ma soddisfatto, scrive del suo lavoro.

Compilava un *Questionario*, variante tra 2000 e 8000 vocaboli, e redigeva il *Verbale dell'inchiesta*. Qui indicava nome della località e sue caratteristiche generali, una sommaria descrizione dell'informatore e delle particolarità fonetiche del dialetto locale. Aveva anche il compito di scattare fotografie: oggetti della cultura contadina e pastorale, minacciata dalla modernità, persone che indossavano l'abbigliamento tradizionale, strumenti di lavoro. La lingua che doveva catalogare, infatti, era principalmente quella della cultura materiale tradizionale, fino ai nomi e mesi dell'anno e alla terminologia dei gradi di parentela e delle parti del corpo.

La nuova pubblicazione monografica è pubblicata dalla Giovanni Masala Edizioni (collana Sardìnnia), in collaborazione con il Dipartimento di lingue e letterature romanze dell'Università di Stoccarda. Oltre alla prefazione del curatore si trovano un articolo della studiosa tedesca Sabine Enders, uno dell'etnologo friulano Gianfranco Ellero, pagine manoscritte da Pellis, diario e foto scattate nei tre paesi.

Sguardo delicato, il volume testimonia l'esperienza sul Gennargentu di uno dei maggiori filologi del secolo scorso. Tanto attento e sensibile che imparò il sardo in pochi giorni, conquistandosi la fiducia della gente. Immagini e termini, oggi spesso desueti, riportati nel libro e reperibili sul sito della casa editrice < www.sardinnia.it > e in alcune librerie, sono un dono dello studioso friulano a lingua e cultura del cuore della Sardegna.

Giovanni Masala Dessì (a cura di), *Viaggio in Sardegna 1932-1935. Belvì Aritzo Tonara*, Stoccarda, Giovanni Masala Edizioni, 2020, 181 p.

ISSN 1120-8961; © Società filologica friulana

RECENSIONS

Il costume di Pagnacco

Daniela Zanella

È una piacevole sorpresa per gli appassionati di folclore il volume *Il costume di Pagnacco* che Mattia Petruzzi ha curato, presentando lo studio effettuato alla ricerca del costume tipico dei secoli scorsi nella zona di Pagnacco.
Dal 1983 in tale comune, esattamente a Zampis, è attivo il gruppo folkloristico di danzerini *Lis Primulis*, di cui l'autore fa parte dall'età di sei anni: per loro furono studiati a suo tempo abiti e accessori dell'abbigliamento il più possibile simili a quelli usati in varie località della nostra regione nel XVIII-XIX secolo, ma non quelli di Pagnacco. Quando qualche anno fa al Museo di Storia Contadina di Fontanabona fu donato un abito da sposa originale della zona di Plaino del sec. XIX, si pensò di considerarlo nella sua validità storica, di valorizzarlo e di cercare di individuare anche il corrispondente maschile, per inserirli entrambi nella gamma di quelli usati dai danzerini. Fu così che Mattia Petruzzi, coadiuvato da Diego Minisini (ex presidente de *Lis Primulis*), con l'approvazione e l'appoggio dell'U.G.F (Unione Gruppi Folcloristici del F.V.G.) e supportato da vari studiosi, ha intrapreso la ricerca raccontata nel volume in oggetto. Per quanto riguarda l'abito femminile, l'autore ha iniziato con l'individuare una bottega di tessitura artigianale che ancora oggi potesse riprodurre i tessuti con i quali confezionarlo. L'atelier TessArt di Domegge di Cadore (BL) ha risposto ottimamente alle attese, cosicché è stato possibile realizzare la copia dell'abito in questione. L'abito e gli accessori maschili hanno reso necessaria una ricerca storica, che Petruzzi ha effettuato con rigore e che si è via via sviluppata, giungendo a descrivere anche uno spaccato di storia popolare di Pagnacco e zone limitrofe. Una buona fonte di documentazione è stata individuata in vari ex voto presenti nelle chiese sparse nei paesi confinanti con Pagnacco. Mattia Petruzzi ha citato nel suo studio anche l'interessante ritratto settecentesco del conte Nicola Mantica che si trova al Castello di Fontanabona, e l'opera *Veduta della loggia del Lionello* di Andrea Favero presente a Palazzo d'Aronco a Udine.
Le schede storiche e tecniche che descrivono l'abbigliamento dei secoli scorsi e in particolare i due abiti considerati sono molto ricche di particolari anche sartoriali e di ulteriori illustrazioni. Un'appendice, un glossario dei termini usati, una puntuale bibliografia completano il volume, che è stato presentato a Udine durante la Settimana della Cultura Friulana 2021 organizzata dalla Società Filologica Friulana.

Mattia Petruzzi, *Il costume di Pagnacco. Storia e ricerca del costume della tradizione popolare della nostra comunità*, (s.l., s.n., ma Palmanova, Tipografia OGV), 2020, 129 p.

ISSN 1120-8961; © Società filologica friulana

RECENSIONS

La storie di Lolo il...

Roberto Frisano

Racconto per ragazzi della scrittrice israeliana Dvora Omer (1932-2013), *La storie di Lolo il...* parla principalmente di relazioni e di amicizia. Le relazioni sono quelle comuni fra bambini, fra bambini e adulti, ma anche quelle regolate dalle ragioni dell'autorità (dei genitori, degli insegnanti, dello stato...). L'amicizia è invece quella sorta tra Gadi, il protagonista, e un animale, un rapporto che diventa via via più profondo e che ci ricorda l'amore senza riserve che l'uomo dovrebbe nutrire per gli animali e per la natura in generale. Lo strano titolo con i puntini di sospensione è poi un bell'espediente per non svelare, a inizio racconto, di che animale precisamente si tratti.

Ambientata in un contesto rurale israeliano negli anni Sessanta, la vicenda ci sembra per molti aspetti vicina e anche la trasposizione nella nostra lingua contribuisce a rendere tutto assai familiare. Vi ritroviamo l'ambiente di campagna, le attività agricole e di allevamento domestico, le iniziative commerciali di un piccolo paese, e poi la scuola, le vacanze d'estate, le scorribande nei campi, ma c'è anche, per contrasto, il tocco un po' straniante dei nomi propri di persona e dei riferimenti geografici originali.

La traduzione di Davide Turello è condotta direttamente dall'ebraico moderno ed è risolta in un friulano scorrevole e allo stesso tempo particolarmente ricco di espressioni e vocaboli che la comunicazione quotidiana tende oggi a lasciare da parte. Il traduttore chiarisce che con pochissime eccezioni questi termini sono comunque presenti nella letteratura; di volta in volta i significati sono esplicitati nelle note a piè di pagina dando occasione ai giovani lettori (e non solo a loro) di arricchire efficacemente il proprio vocabolario. A titolo di esempio, troviamo parole come *jenfrisegn* col significato di 'indizio', *ingorgnâ* per 'intridere', 'bagnare', il bel *sustôs* per 'impaziente', 'insofferente', l'interessante *nassint* per 'cucciolo', i rari *gjoce* per 'mensola' e *lovetât* per 'voracità'. E poi ancora *stomblâ* per 'spronare', *gangarâ* per 'tremare', *formentin* per 'biondo scuro' o *ue calabrie* per 'uvetta'. Da segnalare poi come, con grande intelligenza linguistica, il nome originale del "protagonista" *Loli* diventi efficacemente in friulano il diminutivo di *pandolo*.

L'edizione è arricchita dalle illustrazioni essenziali ed eleganti di Pia Valentinis, bel corredo grafico per un racconto che mira diritto all'essenza dei sentimenti.

Dvora Omer, *La storie di Lolo il...*, traduzion di Davide Turello, pipins di Pia Valentinis, Udine, Forum, 2020, 105 p.

ISSN 1120-8961;

Vite de societât

L'art e la memorie

Gotart Mitri

Tal 2020 al jere vignût fûr il prin volum di un progjet ambiziôs, *Cuaders di Docuscuele*, ch'al intint di proferî ai insegnants da la Scuele primarie une schirie di imprescj par aprofondî aspiets fondamentâi da la culture furlane come la leteradure, l'art o la musiche. Par la leteradure, cun *Peravali'*, i nestris fruts a puedin sperimentâ une esplorazion ta lis poesiis e ta lis prosis dai nestris scritôrs, intun viaç ch'al imbrace dutis lis animis dal Friûl. Chest viaç al è pensât ancje come moment di laboratori creatîf o par fâ poesie o par la sperimentazion teatrâl. Dut chest mediant dal impegn dal grop di lavôr dât dongje dai referents par la lenghe furlane di siet Istitûts Comprensîfs (Basilian e Sedean, Buie, Feagne, Glemone, Maian e Forgjarie, Pagnà - Martignà e San Denêl).

Po, o vin ancje *Cjantìno?*, un imprest pai insegnants di podê doprâ ancje intes scuelis di musiche e tai coros di vôs blancjis. I cjants a son presentâts in plui versions, par podê insegnâju a fruts e fantats di etâts e competencis musicâls diferentis. *Cjantino?* e je une antologjie di cjantis in lenghe furlane par la scuele de infanzie, primarie e secondarie di prin grât par cure di Arianna Plazzotta, ch'e insiore i materiâi musicâi par la scuele che la Societât Filologjiche Furlane e à publicât tai agns.

Cumò al è vignût fûr *L'art par furlan* e e je l'ocasion par fâ cualchi considerazion su la funzion ch'al po vê l'art ta la scuele.

Dislidrisament al è in dì di vuê il pericul platât, cul pericul colegât di scovâ vie il passât, la storie. Mi ven iniment un savoltament meteorologjic sucedût un pâr di Istâts indaûr, cuant che une bissebove e veve fat svolâ vie i cuvierts di cjasis e di capanons; ma chel che di plui al veve fat pensâ a jerin stadis lis desenis di arbui dai zardins da lis nestris vilutis, ribaltâts o gjavâts fûr sul prât. E je la metafore di tancj dai nestris zovins, sbalotâts tra imagjinis, modis, straniaments. Nol è dificil capî: no àn lidrîs, come chei arbui sdrumâts dal burlaç.

Lis lidrîs di un popul, di une comunitât si lis cjate ta la storie. Purtrop tancj a son i segnâi, tal imprin apene sfumâts, ma vuê ben marcâts, dal pericul da la pierdite da la memorie colettive e su l'ignorance da la nestre storie. E une vualmade preocupade e ven fûr da l'analisi da la nestre societât, in particolâr di cheste societât da la dismentie. La storie e veve simpri vût une funzion di fonde e e tache cuant ch'e finìs la tradizion vivint e cuant ch'al mûr il

Sot la Nape 73 (2021), 3, 55-56
ISSN 1120-8961; © Società filologica friulana

grup sociâl che chê memorie al veve conservât e trasmetût. La percezion da la sô impuartance, ma soredut da la gjeografie, e je evident par la sparizion scuasi totâl tai plans di studis da la scuele taliane! La gjeografie no je une materie cualsisei, ma e je il paradigme di dulà ch'a vegnin e ch'a dipendin lis liendis storichis, lis lenghis (un di Maran al savarà plui di pes che di arbui, rispiet a un di Ravasclêt!), l'urbanistiche (lis cjasis di clap no lis cjatìn ta la Basse, ma ta lis gravis dal Friûl di Mieç), tai costums, ta lis ativitâts economichis. Fermâsi a rifleti sul probleme da la pierdite dal sens da la storie intune societât fuscade da la cussience e cognossince storichis al è un aspiet di fonde da l'educazion scolastiche. La scancelazion dal passât, a dî la distruzion dai mecanisims sociâi ch'a coleghin l'esperience dai contemporanis cun chê da lis gjenerazions passadis e je deventade une preocupazion. Lis gjenerazions di vuê a somein vivi intun presint permanent, dulà ch'al mancje il rapuart organic cul passât storic dal timp dulà ch'o vivìn. A cambiin lis gjenerazions, ma vuê chestis, difarent dal passât, a somein fiis plui dai lôr timps che dai lôr paris. Al è saltât chest leam, e la scancelazion dai fats al puarte a la distruzion da la memorie, a la sparizion di une culture. E in plui dai mieçs di comunicazion, da la famee, l'agjenzie ch'e varès di jemplâ cheste buse sociâl da la pierdite da la memorie e je la scuele che, dutune cui libris, cu lis bibliotechis, i museos a son i lûcs dulà che si conservin lis testemoneancis da lis ideis, da lis esperiencis da lis gjenerazions passadis. E je la scuele ch'e varès di rapresentâ un ideâl lûc-laboratori, creatîf e dinamic par un Friûl cussient da lis sôs lidrîs e da la sô culture.

Il viaç ch'al mene a fâ *L'art par furlan* al va propit in cheste direzion. Un viaç "artistic" tra lis espressions d'art plui significativis dal nestri teritori, intun percors che si zonte ancje il contest gjeografic, storic, religjôs. Tal puest da la vôs ch'e conte dai vecjos di famee di une volte, o vin i altârs, i frescs da lis nestris glesiis, lis telis dai museos, lis sculturis. A judâ la "leture", la comprension di chestis oparis d'art a son lis domandis proponudis in ogni schede. Lis rispuestis a van a scandaiâ lis tecnichis di vore, il significât dai personaçs rapresentâts, dulà che ancje e po sei zontade une contestualizazion storiche e gjeografiche ch'a puartin il student suntun percors critic slargjât, a une leture interdissiplinâr dal lavôr artistic.

E un pâr di esemplis a puedin judânus par spiegâ la cifre di chest viaç.

La mai avonde marcade valence simboliche, filosofiche, religjose dai mosaics da la basiliche di Aquilee e je, su chest cont, un prin riferiment impuartant: chei mosaics marcâts dal ûs fuart dai colôrs ch'a segnin insot la storie religjose dal Friûl, cun segns e trats unics e caraterizants intal vivi ancje sociâl dai furlans. Pituris vivis ch'a pandin il leam fuart cu lis filosofiis, cu lis teologjiis dal Egjit in particolâr e che, in plui di evidenziâsi pai contors decoratîfs, a jerin ancje claris e elocuentis dal pont di viste dutrinâl: a vevin di sei cjaladis "oltri", par vualmâ i lôr significâts spirituâi a mo di libris.

O scugnìn menzionâ ancje lis schedis dedicadis a l'art longobarde cul so grant contribût di significancis, dulà che lis personis a veiculin une vision plui spirituâl che corporâl: pensìn a l'Are di Ratchis, daûr di un filon che nus mene a esperiencis artistichis sirianis, palestinesis e mesopotamichis! La rivade dai Longobards e veve segnât une crevadure ta la storie politiche e culturâl dal Friûl ch'al ven dividût in doi tocs par lunc: ta la fasse di cueste, bizantin-romanic, ta la fasse centrâl longobart. Alore, la propueste di un viaç ta l'art in Friûl e va propit ta la direzion dal recupar da la memorie storiche e culturâl di une comunitât ch'e intint di vivi; al diseve Confuci: un popul cence memorie nol à storie. Vê cognossince da lis liniis principâls da l'art tai plui impuartants periodis storics e puartâ i nestris frutats a une cussientizazion dal patrimoni artistic come testemoneance da la lôr culture al varès di sei il travuart che ogni scuele e varès di sei braurose di vê rivât, dispiet di dutis lis "sirenis" straviantis che di ogni bande a rivin a conturbâ lis gnovis gjenerazions.

Ritorna il diario scolastico *Ólmis*

Odorico Serena

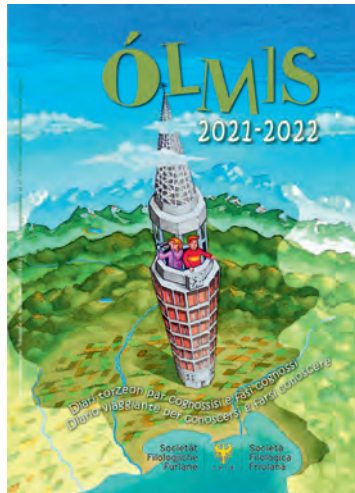
La Società Filologica Friulana è riuscita a pubblicare, con la consueta puntualità prima dell'inizio dell'anno scolastico, il diario bilingue *Ólmis* per il 2021-2022 (*Diari torzeon par cognossisi e fâsi cognossi*, ossia Diario viaggiante per conoscersi e farsi conoscere) giunto ormai alla sua ventisettesima edizione. Gli alunni delle scuole primarie e secondarie di primo grado potranno perciò trovare in *Ólmis* un fedele amico che li accompagnerà, giorno dopo giorno, lungo tutto il loro percorso scolastico. Va dato atto alla Commissione Scuola formata da Magda e Vittorina Carlon, Adriana Cesselli, Pierino Donada, alle segretarie di redazione Antonella Ottogalli ed Eva Zucchiatti, all'illustratore Corrado Besa e alla curatrice editoriale Anna Maria Domini di aver saputo superare i tanti ostacoli causati dall'emergenza determinata dalla pandemia e dai provvedimenti restrittivi disposti dal Governo. Il ricorso ai mezzi informatici è stato perciò una scelta obbligata e necessaria. Hanno offerto la loro collaborazione anche Giulia Maurizio e alcuni alunni (Alessandro, Anna, Bianca, Chiara ed Elia) guidati dalle insegnanti Alessandra Aita e Ada Bier.

Un prezioso aiuto finanziario è stato assicurato, come negli anni precedenti, dalla Fondazione Friuli, che riconosce l'importanza della pubblicazione ai fini dell'educazione bilingue.

La bella copertina a colori raffigura il campanile di Mortegliano sul quale due alunni esplorano dall'alto la diversità del paesaggio friulano quale premessa del suo filo conduttore. Di fatto il Presidente della S.F.F., Federico Vicario, scrive: «quest'anno troviamo un bel percorso di geografia per andare alla scoperta del nostro territorio e degli ambienti naturali che lo rendono unico e straordinario, imparando dunque a conoscere e ad apprezzare tutto il Friuli con i monti e la pianura, i fiumi e la laguna, i magredi e le sorgive».

I testi sono redatti in forma bilingue per venire incontro agli alunni che non conoscono la *marilenghe* e per coloro che provengono da altri Paesi: il diario costituisce un valido aiuto a capire la realtà friulana e ad integrarsi nell'ambiente in cui vivono.

Come ogni diario scolastico, anche il nostro assicura spazi adeguati per registrare gli impegni da svolgersi in ambito domestico; offre inoltre utili proposte per costruire con materiali vari o di recupero oggetti di diversa natura, per esprimere così la propria creatività. Non mancano giochi, proposte educative, rubriche di carattere linguistico e suggerimenti per tante ricerche.

Sot la Nape 73 (2021), 3, 57
ISSN 1120-8961; © Società filologica friulana

La premiazione del concorso di poesia “Renato Appi”

Dani Pagnucco

L’8 settembre 2021 si è svolta a Cordenons, nel teatro del centro culturale “Aldo Moro”, la cerimonia di premiazione dell’undicesimo concorso internazionale di poesia dedicato alla mai dimenticata figura di Renato Appi, del quale ricorrono quest’anno i trent’anni dalla morte, organizzato dal Comune di Cordenons con la fattiva collaborazione del Gruppo cordenonese del *Ciavedal*. Il bando prevedeva l’invio di un massimo di tre poesie a tema libero scritte in friulano, sia in koinè che in qualsiasi varietà conosciuta di autori ovunque residenti, con un apprezzabile montepremi.

Dopo i saluti da parte del presidente del *Ciavedal*, Paolo Dalmazi, è intervenuto Elio De Anna, coordinatore della giuria selezionatrice delle liriche pervenute, che ha illustrato i criteri di selezione dei versi: sono pervenuti 192 componimenti a cura di 82 scrittori, dunque un ottimo successo che consolida i numeri dei bandi degli anni passati. De Anna, anche

I finalisti insieme al comitato organizzatore (foto Circolo Fotografico Cordenonese).

Sot la Nape 73 (2021), 3, 58-59
ISSN 1120-8961;

a nome degli altri giurati presenti in sala, ha raccomandato il proseguimento della manifestazione con l'auspicio del massimo coinvolgimento delle associazioni culturali friulane.
In sala erano pure presenti il sindaco di Cordenons Andrea Delle Vedove e l'assessore Silva Gardonio, che hanno elogiato il lavoro svolto con la conferma e l'auspicio che si possano realizzare altre edizioni del premio.
Sono seguite le premiazioni che hanno visto primeggiare Nicolina Ros di San Quirino (Pn) con la poesia *Il gno flum*; al secondo posto Claudia Lizzio di Udine con *Cjapâ il moment*; al terzo Tullio Rossi di Treviso mediante *Laiuinfont*.
Queste tre poesie troveranno spazio nello «Strolic Furlan pal 2022».
Sono state inoltre riconosciute meritevoli di menzione: *Soreli a mont* di Anna Di Narda (Fagagna); *Colonos* di Ermes Dosso (Capriva del Friuli).
Segnalazioni sono state assegnate a: *Ài passà ans e anóns spetàndu un treno* di Antonio Cosimo De Biasio (Cordenons), al quale la giuria ha anche assegnato la targa offerta dalla Società Filologica Friulana; *Benandant* di Silvano Zamaro (Aiello del Friuli); *Diret Basovizza - Birkenau* di Lorenzo Rossi (Buja); *A.* di Leonardo Giavedoni (Buenos Aires - Argentina); *Ànśui* di un ospite della Casa di Riposo ASP Arcobaleno (Cordenons).
Infine sono state segnalate le tre scuole partecipanti: la scuola dell'infanzia Grazia Deledda di Bologna; Natalia Caterina Ret, della classe 3E della scuola secondaria di primo grado Leonardo da Vinci di Cordenons; l'istituto comprensivo di Nereto - Sant'Omero - Torano Nuovo, in provincia di Teramo.
La serata è stata condotta da Fabio Scaramucci, componente dell'Ortoteatro di Pordenone, e resa ancor più interessante dalla partecipazione di Franco Giordani, bravo cantautore friulano.

Dani Pagnucco consegna la targa della Società Filologica ad Antonio Cosimo De Biasio (foto Circolo Fotografico Cordenonese).

In Filologica l'Archivio Etnografico di Lea D'Orlandi

A margine della sua attività d'artista, Lea D'Orlandi (1890-1965) ha condotto un capillare lavoro di ricerca sul campo in diversi settori della cultura popolare, utilizzando una fitta rete di informatori distribuiti in tutto il Friuli. Avviata la collaborazione con Gaetano Perusini, a partire dagli anni Quaranta si è preoccupata di trasferire la trascrizioni dei dati ottenuti nel rilevamento in un sistema ordinato di schede, funzionale all'edizione dei testi di tradizione orale, alle ricerche sui costumi tradizionali, alla pubblicazione dei numerosi saggi etnografici pubblicati in gran parte nei periodici della Società Filologica Friulana, su credenze e pratiche riferite al mondo mitico e magico, alle tradizioni terapeutiche, agli usi matrimoniali.

Schedario dell'Archivio D'Orlandi.

A partire dai tardi anni Cinquanta, a coadiuvarla nel suo lavoro di rilevamento, ordinamento, analisi ed edizione, è stata Novella Cantarutti. Dopo l'inaugurazione del Museo etnografico di Udine (1962), Lea ha consegnato a lei il suo archivio etnografico; la Cantarutti a sua volta, nei primi anni Novanta, l'ha affidato a Gian Paolo Gri e ora da Gri viene donato alla Filologica. L'archivio è costituito da quaderni di trascrizioni e appunti stesi nel corso dei rilevamenti, cartolari con trascrizione di testi manoscritti e dattiloscritti, alcune pubblicazioni etnografiche, minute di scritti teatrali e poesie, corrispondenza. Di grande e particolare rilievo è l'amplissimo schedario tratto dagli appunti di ricerca, ordinato per argomenti, suddiviso in 28 raccoglitori. Una miniera di preziose informazioni.

L'archivio ora viene preso in carico dalla Società e conservato presso la Biblioteca, con il proposito di renderlo disponibile ai ricercatori.

Bibliografia

Novella Cantarutti, *Fonti orali: gli informatori di Lea D'Orlandi*, «Ce fastu?», 66 (1990), pp. 89-98.

Gian Paolo Gri, *Lea D'Orlandi*, in Cesare Scalon, Claudio Griggio, Giuseppe Bergamini (a cura di), *Nuovo Liruti. Dizionario biografico dei friulani, 3. L'età contemporanea*, II/4, Udine, Forum, 2011, pp. 1153-1156.

Pier Giorgio Gri, *Gli informatori e i folkloristi: Pia De Luca e Lea D'Orlandi*, «Ce fastu?», 66 (1990), pp. 99-126.

Tiziana Ribezzi (a cura di), *Lea D'Orlandi artista ed etnografa*, Udine, Museo Etnografico del Friuli, 2009.

Sot la Nape 73 (2021), 3, 60
ISSN 1120-8961; © Società filologica friulana

Per una bibliografia del Pasolini friulano

Accordo tra la Società Filologica Friulana e il Centro Studi di Casarsa

Ha preso avvio il lavoro per realizzare un fondamentale e ambizioso progetto scientifico: la bibliografia delle opere friulane di Pier Paolo Pasolini. Condiviso dal Centro Studi e dalla Società Filologica Friulana, il progetto, ideato e definito da Pier Giorgio Sclippa, è oggetto di un accordo di collaborazione triennale, siglato nella sede del Centro, Casa Colussi, dai presidenti delle due realtà, rispettivamente Flavia Leonarduzzi e Federico Vicario.

Impegna la Società Filologica Friulana, oltre che nella redazione della bibliografia, anche a promuovere convegni, studi e ricerche di interesse bibliografico sulla figura e l'opera di Pasolini, curando la loro eventuale pubblicazione. L'obiettivo è descrivere tutta la produzione di Pasolini in lingua friulana o di ambientazione friulana attraverso una bibliografia che comprenderà non solo le opere "di" Pasolini ma anche le opere "su" Pasolini, includendo quindi recensioni, critica letteraria, approfondimenti, analisi, convegnistica. È prevista anche la creazione di un portale dedicato con un data base on line: ciò consentirà sia la consultazione della bibliografia in rete, raggiungendo il pubblico più ampio possibile, ma anche il continuo aggiornamento dei contenuti. In questo modo, inoltre, il contatto diretto con l'utente specializzato favorirà la segnalazione di nuovi titoli.

«Siamo particolarmente felici di questa collaborazione – ha dichiarato Flavia Leonarduzzi – che ci consente di proseguire nell'attuazione di uno dei principali scopi statutari del Centro Studi, ovvero l'effettuazione di studi, la promozione e la raccolta di documentazione sulla figura e l'opera di Pasolini, particolarmente per quanto attiene al periodo della sua permanenza in Friuli. E per questo nuovo progetto non potevamo avere partner più competente della Società Filologica Friulana».

La firma dell'accordo.

Dal canto suo, Federico Vicario ha ringraziato la presidente Leonarduzzi «per averci portato all'accordo su un progetto fondamentale che valorizza gli aspetti centrali dell'eredità della Filologica e i compiti precipui del Centro Studi. Contiamo di presentarci con un primo stato di avanzamento della bibliografia all'appuntamento con il centenario di Pasolini, nel 2022».

Sot la Nape 73 (2021), 3, 61
ISSN 1120-8961; © Società filologica friulana

Protocollo d'intesa con l'Università di Cagliari

Lo scorso 8 giugno il Centro Interdipartimentale per lo Studio dei Documenti storico-filologico-letterari (DISDSFL) dell'Università di Cagliari e la Società Filologica Friulana hanno siglato un protocollo d'intesa per la collaborazione alle attività di promozione e valorizzazione delle lingue minoritarie.

«Friuli e Sardegna – spiega il presidente della Società Filologica Federico Vicario - condividono, pur nella reciproca singolarità e diversità culturali, una situazione di "lateralità" entro il contesto storico culturale italiano e sono caratterizzate dalla condivisione di una specificità linguistica: friulano e sardo sono infatti due lingue neolatine cui già da tempo la linguistica romanza ha riconosciuto lo status di lingue autonome». In questa prospettiva le due istituzioni, con la firma di questo accordo, si impegnano nel perseguire progetti comuni di collaborazione culturale e scientifica, al fine di valorizzare la ricerca, conservazione, interpretazione e studio di documenti – dalla letteratura all'antropodemologia, dall'arte alla giurisdizione, dalla storia antica a quella contemporanea, e non solo – che possano essere terreno di interscambio e di confronto reciproco.

Il Presidente della Società Filologica Friulana Federico Vicario e il direttore del DISDSFL Aldo Accardo alla firma del protocollo d'intesa.

L'accordo prevede inoltre la promozione di studi e ricerche negli àmbiti di specifica pertinenza al fine di metterne in comune i risultati, collaborando nell'individuazione di campi di ricerca, di documentazione e di obiettivi di studio che risultino di vicendevole interesse dei due enti.

Sot la Nape 73 (2021), 3, 62
ISSN 1120-8961;

«Studi Goriziani» e «Borc San Roc» nel portale delle Riviste Friulane

Sono state sottoscritte due convenzioni per inserire nel portale delle Riviste Friulane «Studi Goriziani» pubblicati dalla Biblioteca Statale Isontina fin dal 1923 e «Borc San Roc» pubblicato dal 1989 dal Centro per la Conservazione e la Valorizzazione delle Tradizioni Popolari di Borgo San Rocco. L'accordo è stato siglato tra Federico Vicario, presidente della Società Filologica Friulana, Laura Madriz Macuzzi, presidente del Centro per la Conservazione e la Valorizzazione delle Tradizioni Popolari di Borgo San Rocco e Marco Menato, direttore della Biblioteca Statale Isontina.

L'iniziativa mira a incrementare il numero delle riviste disponibili e consultabili on line e rientra tra le attività del progetto "Cultura in Rete" promosso dalla Società Filologica Friulana e finanziato dalla Regione Friuli Venezia Giulia con risorse statali del Ministero del lavoro e delle Politiche sociali.

Il portale Riviste Friulane, promosso e gestito dalla Società Filologica Friulana, mette a disposizione degli utenti via web saggi e contributi relativi al territorio, alla storia, all'ambiente, all'arte, alla lingua e alla cultura del Friuli. Questa banca dati raccoglie attualmente 27.090 articoli, per un totale di 283.522 pagine digitalizzate, gratuitamente consultabili all'indirizzo www.rivistefriulane.it. Attualmente sul portale sono consultabili i periodici «Ce fastu?» e «Sot la Nape» della Filologica, le «Memorie Storiche Forogiuliesi» della Deputazione di Storia Patria per il Friuli, gli «Atti dell'Accademia Udinese di Scienze, Lettere e Arti», gli «Atti dell'Accademia San Marco di Pordenone» e «La Panarie» della Nuova Base di Udine.

A breve anche altre riviste di studi storici e umanistici del Friuli Venezia Giulia andranno a implementare i contenuti del catalogo, che sta diventando sempre più un indispensabile strumento di ricerca.

La firma delle convenzioni.

Sot la Nape 73 (2021), 3, 63
ISSN 1120-8961; © Società filologica friulana

I nestris Socis

O din il benvignût ai socis gnûfs:

Baràt Katalin Eniko, Venzone
Biancuzzi Federica, Martignacco
Brun Marika, Pordenone
Bruna Moreno, Maniago
Calligaro Aldo, Buja
Cedarmas Mauro, Remanzacco
Cojutti Emanuele, Dignano
Dal Dan Silvana, Trieste
De Colle Alberto, Udine
De Reggi Fausto, Cercivento
Degano Luciana, Cervignano del Friuli
Del Fabbro Sandra, Saint-Germain-en-Laye (Francia)
Del Torre Antonio, Romans d'Isonzo
Della Bianca Giuliana, Pradamano
Della Longa Daniela, Gorizia
Di Narda Anna, Udine
Dori Raffaele, Como
Dorigo Luca, S. Maria la Longa
Dorisso Igino, Tavagnacco
Drusi Riccardo, Venezia
Fannin Gianni, Udine
Favretti Michela, Mortegliano
Fiorini Gisella, Pagnacco
Francescutto Paolo, Udine
Furía-Müller Manuela, Bellinzona-Claro (Svizzera)
Gobbato Aldo, Portogruaro
Gover Franco, Varmo
Lavaroni Diego, Buttrio
Londero Carlo, Udine
Mereu Aldo, Forgaria nel Friuli
Miani Alessandro, Trivignano Udinese
Moscardini Stefano, Martignacco
Movia Licia, Cividale
Mulloni Ilvia, Spilimbergo
Nadalin Renzo, Codroipo
Nardini Patrizia, Reana del Rojale
Narduzzi Danilo, Pordenone
Paravano Alberto, Udine
Pavan Andrea, Udine
Pino Flavia, Pasian di Prato
Polo Mara, Casarsa della Delizia
Qualizza Gianfranco, Gorizia
Rizzi Caterina, Faedis
Rodigari Rita Mirca, Varese
Rollandi Maria Stella, Genova
Romanutti Naolia, Udine
Roppa Annalisa, San Daniele del Friuli
Santi Giovanni, Venezia
Saracino Alberto, Lugano
Strizzolo Laura, Bicinicco
Suerz Lucio, Gonars
Tomat Sonia, Valeriano
Tommasini Miriam Aurora, Vivaro
Tonello Giancarlo, Spilimbergo
Trevisanutto Pietro Enrico, Vivaro
Urban Maria, Tolmezzo
Vercellati Stefano, Binasco
Vicedomini Silvano, Udine
Vidic Federico, Bologna
Vuerich Gigliola, Malborghetto Valbruna
Zamò Gregorio, Udine
Zamolo Gianpietro, Gorizia

Nus àn lassâts i socis:

Anastasia Denis, Valeriano
Bortolan Cojutti Maria, Dignano
De Micheli Giacomina, San Odorico
Drusi Ruggero, Venezia
Franz Frasson Adelia, Monfalcone
Franzolini Remo, Albino
Macor Mario, Bolzano
Maieron Mario Augusto, Varese
Moscardini Esaù, Torreano
Sabbadini Franco, Udine
Sattolo Remigio Bruno, Udine

A chei di famee il corot de Societât Filologjiche.

Finît di stampâ intal mês di Novembar dal 2021